

L A T V I J A S P S R Z I N Ā T N U A K A D E M I J A

N O R Ā D Ī J U M I
P A R C I T V A L O D U I P A Š V Ā R D U
P A R E I Z R A K S T I B U U N P A R E I Z R U N U
L A T V I E Š U L I T E R Ā R A J Ā V A L O D Ā

IV

L I E T U V I E Š U V A L O D A S I P A Š V Ā R D I

Sastādījusi T. Porīte

L A T V I J A S P S R Z I N Ā T N U A K A D E M I J A S
I Z D E V N I E C I B A
R I G A 1 9 6 1

*Par šā bijetena manuskripta rūpigo recenzēšanu
pateicamies Lietuvas PSR ZA Lietuvju valodas un
literatūras institūta vecākajam zinātniskajam līdz-
strādniekam filoloģijas zinātņu kandidātam A. Sa-
balauskam un Latvijas PSR Valsts plāna
komisijas Kultūras nodaļas galvenajam speciālistam.*

A. Grīģeļonim.

I VISPĀRĪGI NORĀDIJUMI

1. §. Šajā biletenā sakopoti norādījumi, kā latviešu valodā rakstīt un izrunāt lietuviešu īpašvārdus — ģeografiskos nosaukumus un personvārdus (vārdus un uzvārdus). Pēc šiem norādījumiem latviešu valodā attdarināmi (rakstāmi un izrunājami) lietuviešu īpašvārdi, ko lieto Lietuvas PSR teritorijā.

2. §. Biljetens izstrādāts, pamatojoties 1) uz lietuviešu literārās valodas izrunas normām, 2) uz attiecīgo lietuviešu valodas skaņu atbilstību latviešu valodas skaņām un 3) uz latviešu valodas tradīcijām lietuviešu īpašvārdu attarināšanā. Lietuviešu īpašvārdu attarināšanai izmantojama latviešu valodas rakstības un skaņu sistēma. To lietuviešu valodas burtu un skaņu vietā, kuru nav latviešu valodā, lietojami latviešu valodas burti un skaņas, kas aptuveni atbilst lietuviešu valodas skaņām. Piemēram, lietuviešu burta *y* vietā latviešu valodā lietojams *i*. Gandrīz visi lietuviešu palatalizētie līdzskaņi latviešu valodā attarināmi ar attiecīgajiem cietajiem līdzskaņiem (sk. 32. §).

Latviešu valodas fonētiskā sistēma ļauj samērā precīzi attarināt lietuviešu īpašvārdu skaņu sastāvu, skaņu kvantitāti un vārda akcentu.

3. §. Lietuviešu valodā ir nedaudz personvārdu, kuru cilme meklējama kādā citā valodā (piemēram, poļu, vācu vai krievu valodā). Sie īpašvārdi latviešu valodā lielākoties attarināmi tāpat kā attiecīgās oriģinālvalodas vārdi, piemēram, *Mickevičius* — *Mickevičs*.

4. §. Izrunas attēlošanai šajā biļetenā lietoti latviešu alfabēta burti.

Tikai dažos gadījumos izmantotas latviešu un starptautiskās fonētikas transkripcijas zīmes:

- [] punkts burta priekšā (augšā) apzīmē nākamo akcentēto zilbi,
- [~] latviešu stieptā, lietuviešu kāpjošā intonācija,
- [] lietuviešu krītošā intonācija,
- [] latviešu krītošā intonācija, lietuviešu īsi akcentētas zilbes apzīmējums,
- ['] aiz burta (augšā) apzīmē skaņas palatalizāciju un mīkstumu,
- [x] ch } «ach-Laut» (kā vārdā *kolhozs*),
[x] h }
- [ʒ] afrikāta *dz*,
- [ʒ] afrikāta *dž*,
- [ɛ] plata *e*-skaņa (kā vārdā *vecs*),
- [ö] gara *o*-skaņa (kā vārdā *joni*),
- [uo] divskanis *o* (kā vārdā *oga*).

Tekstā visi skaņu apzīmējumi rakstīti kvadrātieka-vās. Gadījumos, kad jāparāda vienas skaņas izruna, kvadrātieka-vās rakstīts tikai šās skaņas apzīmējums, bet — kad jāparāda vairāku skaņu izruna, kvadrātieka-vās rakstīts viss vārds.

5. §. Lai latviešu valodā atdarināmie lietuviešu īpašvārdi būtu pareizi, izmantojami šādi avoti: Lietuvas PSR izdotās oficiālās ģeografijas kartes, atlanti un vietvārdu saraksti, kā arī lietuviešu pareizrakstības vārdnīcas un citi Lietuvas PSR izdoti oficiāli izdevumi.

6. §. Dažkārt ir nepieciešams īpašvārdus atdarināt nevis tieši no lietuviešu valodas, bet gan ar krievu valodas starpniecību. Tad jāievēro, ka dažos gadījumos krievu valodā lietuviešu īpašvārdus atdarina citādāk nekā latviešu valodā. Par šim atšķirībām biļetenā ir attiecīgas norādes.

II LIETUVIEŠU VALODAS ĪPAŠVĀRDU ATDARINĀŠANAS NOTEIKUMI

A. LIETUVIEŠU ALFABĒTS

7. §. Lietuviešu alfabēts ir šāds: Aa, Aą, Bb, Cc, Chch, Čč, Dd, Dzdz, Dždž, Ee, Eę, Ęė, Ff, Gg, Hh, Ii, Ij, Yy, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Ūų, Ūū, Vv, Zz, Žž.

Piezīme: burti Ff, Hh un burtu kopa CHch ir sastopami tikai citvalodu cilmes vārdos.

*Frünzé
Hel̄sinkis
Chárkovas*

B. AKCENTS UN INTONĀCIJA

8. §. Latviešu valodā visi lietuviešu īpašvārdi izrunājami ar pirmās zilbes akcentu.

Jürbarkas [·jurbarkas] — *Jurbarka* [·jurbarka]
Mairónis [mai·rōnis] pv — *Maironis* [·mairōnis]
Utenà [ute·na] — *Utena* [·utēna]

9. §. Atdarināto lietuviešu īpašvārdu garās zilbes izrunājamas ar stieptu vai krītošu, bet ne ar lauztu intonāciju, piemēram, *Tel̄si*, *Cvirkā* pv¹ u. c.

¹ Ar pv apzīmēti personvārdi. Vārdi bez minētā apzīmējuma
► geografiskie nosaukumi.

C. SKĀNAS UN TO ATDARINĀŠANA RAKSTĪBĀ UN IZRUNĀ

1. Patskaņi

a) Patskaņu kvantitāte

10. §. Lietuviešu valodā ir īsi un gari patskaņi.
Īsie patskaņi ir šādi: [a], [e], [i], [o], [u]

| | | | |
a e i o u

garie patskaņi: [ā], [ē], [ī], [ō], [ū].

| ^ / \ ^ / | ^ / \ ^ / \
a e ē y ī o ū y ū

Latviešu valodā lietuviešu patskaņu kvantitāte parasti atdarināma ar attiecīgajiem latviešu īsajiem un garajiem patskaņiem, atskaitot vārda beigas.

Bez tam patskaņus *a* un *e* lietuviešu valodā izrunā gari arī ar cirkumfleksu akcentētajās zilbēs.

Antāzavē [an-tāzavē]

Lāšas [-lāšas] pv

Pētrās [-pētrās] pv

Akmēnē [ak-mēnē]

Šāds lietuviešu patskaņu *a* un *e* garums latviešu valodas rakstībā un izrunā netiek apzīmēts.

Tā kā krievu valodas rakstībā garos patskaņus neapzīmē, tad lietuviešu garie patskaņi tajā tiek atdarināti ar attiecīgajiem īsajiem patskaņiem.

ā [ā], ē [ē], ī [ē], ī [ī], y [ī], ū [ū], ū [ū]
| | | | | | | |
a e ē ī y ū y

<i>Ažuolynē</i>	— Ажуолине
<i>Kestaičiai</i>	— Кестайчяй
<i>Klaipēda</i>	— Клайпеда
<i>Istra</i>	— Истра
<i>Ylakiai</i>	— Илакияй
<i>Ažuolų Būda</i>	— Ажуолу Буда

b) Atsevišķu patskaņu atdarināšana

11. §. Lietuviešu **a** [a] latviešu valodā atdarināms ar *a*.

<i>Alunta</i>	—	<i>Alunta</i>
<i>Palanga</i>	—	<i>Palanga</i>
<i>Balandis</i> pv	—	<i>Balandis</i>

12. §. Lietuviešu **ą** [ā] latviešu valodā atdarināms ar *ā*.

<i>Ažuolynė</i>	—	<i>Āžolīne</i> [.uo.]
<i>Maštautas</i> pv	—	<i>Māštauts</i>

13. §. Lietuviešu **e** [e] latviešu valodā atdarināms ar *e*.

<i>Petras</i> pv	—	<i>Petr</i> s
<i>Akmena</i>	—	<i>Akmena</i>
<i>Švedas</i> pv	—	<i>Šveds</i>

14. §. Lietuviešu **ę** [ē] latviešu valodā atdarināms ar *ē*.

<i>Kestaičiai</i>	—	<i>Kēstaiči</i>
<i>Kestučiai</i>	—	<i>Kēstuči</i>

15. §. Lietuviešu **ė** [ē] latviešu valodā vārda sākumā un vidū atdarināms ar *ē*.

<i>Ēglupys</i>	—	<i>Ēglupe</i>
<i>Cijūnėlis</i> pv	—	<i>Cijūnēlis</i>
<i>Judrėnai</i>	—	<i>Judrēni</i>

Par *ē* atdarināšanu vārda beigās (sk. 75. §).

16. §. Lietuviešu valodā grafisko apzīmējumu *i* lieto divējādi: gan kā burta resp. skaņas *i* apzīmēšanai, gan kā līdzskaņu mīkstinājuma burtu (sk. 32. §).

1) Lietuviešu *i* [i] latviešu valodā atdarināms ar *i*.

<i>Virminas</i> pv	—	<i>Virmins</i>
<i>Albinas</i> pv	—	<i>Albins</i>
<i>Alizava</i>	—	<i>Alizava</i>

2) Mīkstinājuma burts *i* lietuviešu valodā, būdams

savienojumā ar līdzskaņiem, pārvērš tos par mīkstiem līdzskaņiem, piemēram:

<i>Bubiai</i>	[bub'ēj]
<i>Gricius</i> pv	[gric'us]
<i>Čiurlionis</i> pv	[č'ur[ōn'is]
<i>Buivydžiai</i>	[buivīž'ēj]
<i>Pagēgiai</i>	[pag'ēgēj]
<i>Miežiškiai</i>	[miežišķēj]
<i>Veliuona</i>	[vēluona]
<i>Tarvainiai</i>	[tarvaiñēj]
<i>Kruopiai</i>	[kruop'ēj]
<i>Moziūriūnas</i> pv	[moz'ūrūnas]
<i>Valsiūnicē</i> pv	[val'sūn'ien'ē]
<i>Pašiūsē</i>	[paš'auš'ē]
<i>Tiuliškiai</i>	[tiulišķēj]
<i>Žiogē</i>	[ž'ōg'ē]

Rakstot minēto lietuviešu līdzskaņu savienojumus ar mīkstinājuma burtu *i* latviešu valodā, kā mīkstos līdzskaņus atdarinām tikai šādus: *gi* = ģ, *ki* = ķ, *li* = ļ, *ni* = ņ (sk. 32. §).

<i>Pagēgiai</i>	— <i>Paģēģi</i>
<i>Miežiškiai</i>	— <i>Miežišķi</i>
<i>Veliuona</i>	— <i>Veļona</i> [..uo..]
<i>Tarvainiai</i>	— <i>Tarvaiņi</i>

Līdzskaņa *r* savienojumu ar mīkstinājuma burtu *i* latviešu valodas rakstībā atdarina ar *r*, bet izrunā blakus [r] ir iespējams arī fakultatīvais variants palatalizētais [ř] (sk. 32. §).

Moziūriūnas pv — *Mozūrūns* [mōzūrūns]

Līdzskaņu *b*, *m*, *p* un *v* savienojumus ar mīkstinājuma burtu *i* latviešu valodā atdarina ar *bj*, *mj*, *pj*, *vj* (sk. 32. §).

<i>Bubiai</i>	— <i>Bubji</i>
<i>Kruopiai</i>	— <i>Kropji</i> [..uo..]
<i>Žeimiai</i>	— <i>Žeimji</i>
<i>Gesviai</i>	— <i>Gesvji</i>

Turpretī līdzskaņu *c*, *č*, *d*, *dz*, *dž*, *s*, *š*, *t* un *ž* savienojumus ar mīkstinājuma burtu *i* latviešu valodā atdarina tikai ar atbilstošajiem cietajiem līdzskaņiem, kā *c*, *č*, *d*, *dz*, *dž*, *s*, *š*, *t* un *ž* (sk. 32. §).

<i>Gricius</i> pv	— <i>Gricus</i>
<i>Čiurlionis</i> pv	— <i>Čurļonis</i> [..ō..]
<i>Buivydžiai</i>	— <i>Buividži</i>
<i>Valsiūnienė</i> pv	— <i>Valsūniene</i>
<i>Pašiaušė</i>	— <i>Pašauše</i>
<i>Tiuliškiai</i>	— <i>Tulišķi</i>
<i>Žiogė</i>	— <i>Žoģe</i> [..ō..]

17. §. Lietuviešu *j* [ī] latviešu valodā atdarināms ar *i*.

<i>Isra</i>	— <i>Īsra</i>
<i>Istra</i>	— <i>Īstra</i>

18. §. Lietuviešu *y* [ī] latviešu valodā atdarināms ar *i*.

<i>Vymerytė</i> pv	— <i>Vimerīte</i>
<i>Ylakiai</i>	— <i>Īlaki</i>

Par *y* atdarināšanu vārda beigās (sk. 72. §).

19. §. Lietuviešu *o* [ō] latviešu valodā atdarināms ar *o* [ō].

<i>Jonas</i> pv	— <i>Jons</i> [..ō..]
<i>Palemonas</i>	— <i>Palemona</i> [..ō..]
<i>Jogintas</i> pv	— <i>Joģints</i> [..ō..]

20. §. Isais patskanis *o*[o] lietuviešu valodā parasti ir citvalodu cīlmes vārdos. Latviešu valodā tas atdarināms ar *o*.

<i>Fedoriškiai</i>	— <i>Fedorišķi</i>
<i>Stepanovščizna</i>	— <i>Stepanovščizna</i>

21. §. Lietuviešu *u* [u] latviešu valodā atdarināms ar *u*.

<i>Ugnė</i> pv	— <i>Ugne</i>
<i>Varduva</i>	— <i>Varduva</i>

22. §. Lietuviešu **ū** [ū] vārda beigās latviešu valodā atdarināms ar *u*.

<i>Aivilių ežeras</i>	— <i>Aivīļu ezers</i>
<i>Biržų giria</i>	— <i>Biržu mežs, sils</i>

23. §. Lietuviešu **ū** [ū] latviešu valodā atdarināms ar *ū*.

<i>Jasiūnaitė</i> pv	— <i>Jasūnaite</i>
<i>Pūtis</i> pv	— <i>Pūtis</i>
<i>Troškūnai</i>	— <i>Troškūni</i> [..ō..]

2. Divskaņi

24. §. Lietuviešu valodā ir šādi divskaņi: **ai**, **au**, **ei**, **ie**, **ui**, **uo**. Tie atdarināmi ar attiecīgajiem latviešu valodas divskaņiem, atskaitot divskani *uo*, kas latviešu valodā atdarināms ar burtu *o*.

25. §. Lietuviešu (*i*)**ai-** [ai] vai [ēi] — latviešu valodā atdarināms ar *ai*.

<i>Laižuva</i>	— <i>Laižuva</i>
<i>Gailius</i> pv	— <i>Gaiļus</i>
<i>Lingailiai</i>	— <i>Lingaili</i>

Par *ai* atdarināšanu vārda beigās (vīriešu dzimtes daudzskaitja nominatīva galotnē) sk. 65. §.

26. §. Lietuviešu **au-** [au] latviešu valodā atdarināms ar *au*.

<i>Lankauskas</i> pv	— <i>Lankausks</i>
<i>Tauragė</i>	— <i>Tauraģe</i>
<i>Paulauskas</i> pv	— <i>Paulausks</i>

27. §. Lietuviešu **ei-** [ei] vai [ēi]- latviešu valodā atdarināms ar *ei*.

<i>Geidutė</i> pv	— <i>Geidute</i>
<i>Eigirdžiai</i>	— <i>Eiģirdži</i>
<i>Treinys</i> pv	— <i>Treinis</i>

28. §. Lietuviešu ***ie*** [ie] latviešu valodā atdarināms ar ***ie***.

<i>Butkevičienė</i> pv	— <i>Butkevičiene</i>
<i>Prienai</i>	— <i>Prieni</i>
<i>Korsakienė</i> pv	— <i>Korsakiene</i>

Bieži vien krievu valodā lietuviešu divskani ***ie*** atdarina ar ***e***.

<i>Vienuolis</i> pv	— Венуолис
<i>Kapčiamiestis</i>	— Капчаместис
<i>Sniečkus</i>	— Снечкус

29. §. Lietuviešu ***ui*** [ui] latviešu valodā atdarināms ar ***ui***.

<i>Pukiai</i>	— <i>Puki</i>
<i>Tuitdvaris</i>	— <i>Tuitdvare</i>

30. §. Lietuviešu ***uo*** [uo] latviešu valodā atdarināms ar ***o*** [uo].

<i>Danguolė</i> pv	— Dangole [..uo..]
<i>Šaltuona</i>	— Šaltona [..uo..]
<i>Vienuolis</i> pv	— Vienolis [..uo..]

3. Līdzskaņi

31. §. Lietuviešu valodā ir šādi līdzskaņi:

[b], [c], [x], [č], [d], [z], [ž], [f], [g], [ḡ], [x̄], [j̄], [k̄], [k̄], [l̄], [l̄], [m̄], [n̄], [n̄i], [p̄], [r̄], [r̄i], [s̄], [š̄], [t̄], [v̄], [z̄], [ž̄]	b c ch č d dz dž f g ḡ x̄ j̄ k̄ l̄ m̄ n̄ n̄i p̄ r̄ r̄i s̄ š̄ t̄ v̄ z̄ ž̄
---	---

32. §. Lietuviešu valodas izrunā ir gan cieti, gan mīksti līdzskaņi.

Visus līdzskaņus priekš patskaņiem [a], [ā], [o], [ō], [u], [ū] un divskaņiem [ai], [au], [ui], [uo] izrunā cieti. Turpretī priekš līdzskaņiem [e], [ē], [i], [ī] un divskaņiem [ei], [ie] visus līdzskaņus lietuviešu valodā izrunā mīksti. Priekš patskaņiem [a], [ā], [o], [ō], [u], [ū] un

divskaņiem [ai], [au], [ui], [uo] līdzskaņu mīkstumu lietuviešu valodā apzīmē ar īpašu mīkstinājuma burtu *i* (sk. 16. §).

Ar mīkstiem līdzskaņiem latviešu valodā atdarina tikai dažus lietuviešu valodas līdzskaņus, kas atrodas priekš patskaņiem [e], [ē], [i], [ī], divskaņiem [ei], [ie] vai kas ir savienojumā ar mīkstinājuma burtu *i*.

1) Burtu savienojumos *ge*, *gē*, *gę*, *gi*, *gī*, *gy*, *gei*, *gie*, *ke*, *kē*, *kę*, *ki*, *kī*, *ky*, *kei*, *kie* līdzskaņi **g** [g] un **k** [k] latviešu valodas rakstībā un izrunā atdarināmi ar līdzskaņiem *ǵ* un *ķ*, izņemot poļu cilmes īpašvārdū izskaņā *-kevičius* un precēto sieviešu uzvārdu izskaņā *-kienē* (sk. 69. §).

<i>Gelvonai</i>	— <i>Gelvoni</i> [..ō..]
<i>Pagēgiai</i>	— <i>Paģēģi</i>
<i>Gintarai</i>	— <i>Gintari</i>
<i>Gyviai</i>	— <i>Ģivji</i>
<i>Geiminiai</i>	— <i>Ģeimiņi</i>
<i>Giedriai</i>	— <i>Giedri</i> [..r..]
<i>Kelmē</i>	— <i>Kelme</i>
<i>Dumblaukē</i>	— <i>Āumblauķe</i>
<i>Kestaičiai</i>	— <i>Ķestaiči</i>
<i>Kirsna</i>	— <i>Ķirsna</i>
<i>Kybartai</i>	— <i>Ķibarti</i>
<i>Kiemēnai</i>	— <i>Ķiemēni</i>

2) Lietuviešu līdzskaņu savienojumus ar mīkstinājuma burtu *i* kā mīkstos līdzskaņus latviešu valodas rakstībā un izrunā atdarina tikai šādus: *gi=ǵ*, *ki=ķ*, *li=ļ*, *ni=ņ*. Latviešu valodas izrunā lieto arī fakultatīvo variantu *ri=r*.

<i>Margiai</i>	— <i>Marģi</i>
<i>Radviliškis</i>	— <i>Radviliški</i>
<i>Veliuona</i>	— <i>Veļona</i> [..uo..]
<i>Raseiniai</i>	— <i>Raseiņi</i>
<i>Pagiriai</i>	— <i>Paģiri</i> [..r..]

3) Līdzskaņu *b*, *m*, *p* un *v* savienojumi ar mīkstinājuma burtu *i* tiek atdarināti šādi: *bj*, *mj*, *pj*, *vj* (sk. 16. §).

Pārējie lietuviešu valodas līdzskaņi — *c*, *ch*, *č*, *d*, *dz*, *dž*, *h*, *s*, *š*, *t*, *z*, *ž* savienojumos ar patskaņiem [e], [ē], [i], [ī], divskaņiem [ei] un [ie] un mīkstinājuma burtu *i* latviešu valodā jāraksta un jāizrunā kā cietie līdzskaņi (sk. 16. §).

P i e z ī m e. Ja lietuviešu īpašvārdā mīkstā līdzskaņa [g], [k], [ŋ] priekšā ir līdzskanis *n* vai *l*, tad arī tas ir mīkstināms.

<i>Plunge</i>	— <i>Plunģē</i>
<i>Dubingiai</i>	— <i>Dubinǵi</i>
<i>Smilgiai</i>	— <i>Smilǵi</i>
<i>Lenkimai</i>	— <i>Lenkimi</i>
<i>Valkininkai</i>	— <i>Vałkininki</i>
<i>Vilnius</i>	— <i>Viļna</i>

Turpretī krievu valodā minētos lietuviešu līdzskaņus savienojumā ar mīkstinājuma burtu *i* atdarina kā attiecīgo līdzskaņu savienojumus ar *я*, *ю*, *ё*.

<i>Bubiai</i>	— Бубяй
<i>Gricius</i> <i>pv</i>	— Грициос
<i>Ciurlionis</i> <i>pv</i>	— Чюрлёнис
<i>Buivydžiai</i>	— Буйвиджяй
<i>Pagėgiai</i>	— Пагесяй
<i>Miežiškiai</i>	— Миежишкяй
<i>Veliuona</i>	— Велюона
<i>Tarvainiai</i>	— Тарвайняй
<i>Kruopai</i>	— Круопяй
<i>Moziūriūnas</i> <i>pv</i>	— Мозюрюнас
<i>Valsiūnienė</i>	— Валсюниене
<i>Pašiaušė</i>	— Паšяуше
<i>Tiuliškiai</i>	— Тюлишкяй
<i>Ziogė</i>	— Жёге

a) Atsevišķu līdzskaņu atdarināšana

33. §. Lietuviešu ***b*** — [b] vai [b'] — latviešu valodā atdarināms ar *b*.

<i>Baltuolē</i> <i>pv</i>	— <i>Baltole</i> [..uo..]
<i>Baltakalnis</i>	— <i>Baltakalnis</i>
<i>Dabikinė</i>	— <i>Dabikine</i>
<i>Debeikiai</i>	— <i>Debeiki</i>

34. §. Lietuviešu **b** ar mīkstinājuma burtu *i=bi* [b'] latviešu valodā atdarināms ar *bj*.

<i>Bubiai</i>	— <i>Bubji</i>
<i>Grabiai</i>	— <i>Grabji</i>

35. §. Lietuviešu **c** — [c] vai [c'] — vai **c** ar mīkstinājuma burtu *i=ci* [c'] latviešu valodā atdarināms ar **c**.

<i>Capišķe</i>	— <i>Capišķe</i>
<i>Cvirkā</i> pv	— <i>Cvirkā</i>
<i>Cijūnēlis</i> pv	— <i>Cijūnēlis</i>
<i>Iciūnai</i>	— <i>Icūni</i>
<i>Gricius</i> pv	— <i>Gricus</i>

36. §. Lietuviešu **č** — [č] vai [č'] — vai **č** ar mīkstinājuma burtu *i=či* [č'] latviešu valodā atdarināms ar **č**.

<i>Čaikauskas</i> pv	— <i>Čaikausks</i>
<i>Bečēnai</i>	— <i>Bečēni</i>
<i>Saločai</i>	— <i>Saloči</i> [..ō..]

37. §. Lietuviešu **d** — [d] vai [d'] — vai **d** ar mīkstinājuma burtu *i=di* [d'] latviešu valodā atdarināms ar **d**.

<i>Dūdys</i> pv	— <i>Dūdis</i>
<i>Gudeliai</i>	— <i>Gudeļi</i>
<i>Grūda</i>	— <i>Grūda</i>
<i>Diabloniai</i>	— <i>Dabloni</i> [..ō..]

38. §. Lietuviešu **dz** — [z] vai [z'] — vai **dz** savienojums ar mīkstinājuma burtu *i=dzi* [z'] latviešu valodā atdarināms ar **dz** [z].

<i>Dzūkai</i>	— <i>Dzūki</i>
<i>Radzišķe</i>	— <i>Radzišķe</i>
<i>Dziugiškai</i>	— <i>Dzūgišķi</i>

39. §. Lietuviešu **dž** — [ž] vai [ž'] — vai **dž** savienojums ar mīkstinājuma burtu *i=dži* [ž'] latviešu valodā atdarināms ar **dž** [ž].

<i>Gaidžgale</i>	— <i>Gaidžgale</i>
<i>Džendželauka</i>	— <i>Džendželauka</i>
<i>Džiaugiai</i>	— <i>Džauģi</i>

40. §. Lietuviešu **f** — [f] vai [f'] — latviešu valodā atdarināms ar *f̄*.

<i>Franciškai</i>	— <i>Franciški</i>
<i>Ferma</i>	— <i>Ferma</i>
<i>Feliksas</i> pv	— <i>Felikss</i>

41. §. Lietuviešu **g** [g] latviešu valodā atdarināms ar *ḡ*.

<i>Gaudrimas</i> pv	— <i>Gaudrīms</i>
<i>Agnē</i> pv	— <i>Agne</i>
<i>Ringuva</i>	— <i>Ringuva</i>

42. §. Lietuviešu **g** [ḡ] — burtu savienojumos *ge*, *ḡe*, *ḡē*, *gi*, *ḡi*, *gy*, *gei*, *gie* vai savienojumā ar mīkstīnājuma burtu *i=ḡi* [ḡ] — latviešu valodā atdarināms ar *ḡ* (sk. 32. §).

<i>Gediminas</i> pv	— <i>Gedimins</i>
<i>Jogintas</i> pv	— <i>Joģints</i> [..ō..]
<i>Smilgiai</i>	— <i>Smiļģi</i>
<i>Margiai</i>	— <i>Marģi</i>

43. §. Lietuviešu **h** [x] latviešu valodā atdarināms ar *h̄*.

<i>Hokušaitē</i> pv	— <i>Hokušaite</i>
<i>Haka</i>	— <i>Haka</i>
<i>Hevelio sekluma</i>	— <i>Heveļa sēklis</i>

44. §. Lietuviešu **ch** [x] latviešu valodā atdarināms ar *h̄*.

<i>Chamutai</i>	— <i>Hamuti</i>
<i>Chalopovka</i>	— <i>Halopovka</i>
<i>Fridrichas</i> pv	— <i>Fridrihs</i>

45. §. Lietuviešu **j** [j] latviešu valodā atdarināms ar *j̄*.

<i>Juršys</i> pv	— <i>Juršis</i>
<i>Bijūnas</i> pv	— <i>Bijūns</i>
<i>Kamajai</i>	— <i>Kamaji</i>

46. §. Lietuviešu ***k*** [k] latviešu valodā atdarināms ar *k*.

<i>Karigailė</i> pv	— <i>Karigaile</i>
<i>Pakalninkai</i>	— <i>Pakalninki</i>
<i>Kuikiai</i>	— <i>Kuiki</i>
<i>Kulautuva</i>	— <i>Kulautuva</i>

47. §. Lietuviešu ***k*** [k] — burtu savienojumos *ke*, *kę*, *ké*, *ki*, *kj*, *ky*, *kei*, *kie* vai savienojumā ar mīkstinājuma burtu *i=k* [k̯] — latviešu valodā atdarināms ar *k* (sk. 32. §).

<i>Kėdainiai</i>	— <i>Kēdaini</i>
<i>Kirsna</i>	— <i>Kirsna</i>
<i>Kiaukliai</i>	— <i>Kaukļi</i>
<i>Miežiškiai</i>	— <i>Miežišķi</i>

48. §. Lietuviešu ***l*** — [l] vai [l̯'] — latviešu valodā atdarināms ar *l*.

<i>Laisvē</i> pv	— <i>Laisve</i>
<i>Pilvē</i>	— <i>Pilve</i>
<i>Sklenikas</i> pv	— <i>Skleniks</i>

49. §. Lietuviešu ***l*** ar mīkstinājuma burtu *i=li* [l̯] latviešu valodā atdarināms ar *l̯*.

<i>Liulvinavas</i>	— <i>Ludvinava</i>
<i>Pauliukaitis</i> pv	— <i>Pauļukaitis</i>
<i>Gudeliai</i>	— <i>Gudeļi</i>

50. §. Lietuviešu ***m*** — [m] vai [m̯'] — latviešu valodā atdarināms ar *m*.

<i>Malevičiūtė</i> pv	— <i>Malevičūte</i>
<i>Virmēgē</i> pv	— <i>Virmēģe</i>
<i>Karmēlava</i>	— <i>Karmēlava</i>

51. §. Lietuviešu ***m*** ar mīkstinājuma burtu *i=mi* [m̯'] latviešu valodā atdarināms ar *mj*.

<i>Žeimiai</i>	— <i>Žeimji</i>
----------------	-----------------

52. §. Lietuviešu ***n*** — [n] vai [n'] — latviešu valodā atdarināms ar *n*.

<i>Nameikienē</i> pv	— <i>Nameikiene</i> [..ō..]
<i>Ugnē</i> pv	— <i>Ugne</i>
<i>Juodkrantē</i>	— <i>Jodkrante</i> [..uo..]

53. §. Lietuviešu *n* ar mīkstinājuma burtu *i=ni* [n̩] latviešu valodā atdarināms ar *n̩*.

<i>Niaukiai</i>	— <i>Nauķi</i>
<i>Josvainiai</i>	— <i>Josvaini</i> [..ō..]
<i>Trainiota</i> pv	— <i>Traiņota</i> [..ō..]

54. §. Lietuviešu ***p*** — [p] vai [p'] — latviešu valodā atdarināms ar *p*.

<i>Petrikas</i> pv	— <i>Petriks</i>
<i>Upytē</i>	— <i>Upīte</i>
<i>Karpavičius</i> pv	— <i>Karpavičs</i>

55. §. Lietuviešu *p* ar mīkstinājuma burtu *i=pi* [p̩] latviešu valodā atdarināms ar *p̩j*.

<i>Kruopiai</i>	— <i>Kropji</i> [..uo..]
<i>Lapiai</i>	— <i>Lapji</i>

56. §. Lietuviešu ***r*** — [r] vai [r'] — latviešu valodā atdarināms ar *r*.

<i>Ruzgaite</i> pv	— <i>Ruzgaite</i>
<i>Tverai</i>	— <i>Tveri</i>
<i>Repečkaitē</i> pv	— <i>Repečkaite</i>
<i>Korsakas</i> pv	— <i>Korsaks</i>

57. §. Lietuviešu *r* ar mīkstinājuma burtu *i=ri* [r̩] latviešu valodā atdarināms ar *r̩*. Izrunā arī fakultatīvais variants [r̩̄].

<i>Pagiriai</i>	— <i>Paģiri</i> [..r̩..]
<i>Dvarionas</i> pv	— <i>Dvarons</i> [..r̩ō..]

58. §. Lietuviešu *s* — [s] vai [s'] — vai *s* ar mīkstinājuma burtu *i=si* [s̩'] atdarināms ar *s̩*.

<i>Sidabrakalnis</i>	— <i>Sidabrakalnis</i>
<i>Ivanauskas</i> pv	— <i>Ivanausks</i>

<i>Kipras</i> pv	— <i>Kiprs</i>
<i>Svēdasai</i>	— <i>Svēdasi</i>
<i>Valsiūnienė</i> pv	— <i>Valsūniene</i>
<i>Siurbliai</i>	— <i>Surbļi</i>

59. §. Lietuviešu *š* — [š] vai [š'] — vai *š* ar mīkstīnājuma burtu *i=ši* [š'] latviešu valodā atdarināms ar *š*.

<i>Šalnaitė</i> pv	— <i>Šalnaite</i>
<i>Šešuoliai</i>	— <i>Šešoļi</i> [..uo..]
<i>Šiauliai</i>	— <i>Šauļi</i>

60. §. Lietuviešu *t* — [t] vai [t'] — vai *t* ar mīkstīnājuma burtu *i=ti* [t'] latviešu valodā atdarināms ar *t*.

<i>Tarvydas</i> pv	— <i>Tarviņs</i>
<i>Virvytė</i>	— <i>Virvīte</i>
<i>Tiuliškiai</i>	— <i>Tulišķi</i>

61. §. Lietuviešu *v* — [v] vai [v'] — latviešu valodā atdarināms ar *v*.

<i>Venclova</i> pv	— <i>Venclova</i> [..ō..]
<i>Kulautuva</i>	— <i>Kulautuva</i>
<i>Viešvilē</i>	— <i>Viešvile</i>

62. §. Lietuviešu *v* ar mīkstinājuma burtu *i=vi* [v'] latviešu valodā atdarināms ar *vj*.

<i>Skilvioniai</i>	— <i>Šķilvjoņi</i> [..ō..]
<i>Gesviai</i>	— <i>Gesvji</i>

63. §. Lietuviešu *z* — [z] vai [z'] — vai *z* ar mīkstīnājuma burtu *i=zi* [z'] latviešu valodā atdarināms ar *z*.

<i>Zarasai</i>	— <i>Zarasi</i>
<i>Zigmas</i> pv	— <i>Zigms</i>
<i>Zenonas</i> pv	— <i>Zenons</i> [..ō..]
<i>Grimziai</i>	— <i>Grimzi</i>

64. §. Lietuviešu **ž** — [ž] vai [ž'] — vai ž ar mīkstīnājuma burtu *i = ži* [ž'] latviešu valodā atdarināms ar ž.

Žagarē — *Zagare*
Mažeikiai — *Mažeiki*
Žiugžda pv — *Zugžda*
Kražiai — *Kraži*

4. Tabula lietuviešu valodas skaņu atdarināšanai latviešu valodā

rakstība	Lietuviešu		Latviešu		Paragrafs, kurā aplūkota atdarināšana
	izruna	rakstība	izruna	rakstība	
1	2	3	4	5	
a	[a]	a			11
a	[ā]	ā			12
ai	[ai]	ai			25
au	[au]	au			26
b	[b] vai [b']	b			33
bi	[b']	bj			34
c	[c] vai [c']	c			35
ci	[c']	c			35
ch	[x]	h	[x]		44
č	[č] vai [č']	č			36
či	[č']	č			36
d	[d] vai [d']	d			37
di	[d']	d			37
dz	[z] vai [z']	dz	[z]		38
dzi	[dz']	dz	[z]		38
dž	[ž] vai [ž']	dž	[ž]		39
dži	[ž']	dž	[ž]		39
e	[e]	e	[e]		13
e	[ē]	ē			14
ē	[ē]	ē			15
ei	[ei]	ei			27
f	[f] vai [f']	f			40
g	[g] vai [g']	g	vai	ḡ	41

1	2	3	4	5
gi	[g]	g		42
h	[x]	h	[x]	43
i	[i]	i		16
í	[í]	í		17
y	[i]	í		18
ie	[ie]	ie		28
j	[j]	j		45
k	[k] vai [k']	k vai	ḳ	46
ki	[k̚]	ḳ		47
l	[l] vai [l']	l		48
li	[l̚]	l		49
m	[m] vai [m']	m		50
mi	[m̚]	mi		51
n	[n] vai [n']	n		52
ni	[n̚]	n̚		53
o	[o]	o		20
ó	[ó]	o	[ó]	19
p	[p] vai [p']	p		54
pi	[p̚]	pj		55
r	[r] vai [r']	r		56
ri	[r̚]	r	arī [r̚]	57
s	[s] vai [s']	s		58
si	[s̚]	s̚		58
š	[š] vai [š']	š		59
ši	[š̚]	š̚		59
t	[t] vai [t']	t		60
ti	[t̚]	t		60
u	[u]	u		21
ú	[ú]	ú		22
ū	[ú̚]	ú̚		23
ui	[ui]	ui		29
uo	[uo]	o	[uo]	30
v	[v] vai [v']	v		61
vi	[v̚]	vj		62
z	[z] vai [z']	z		63
zi	[z̚]	z		63
ž	[ž] vai [ž']	ž		64
ži	[ž̚]	ž		64

5. Lietuviešu īpašvārdu atdarināšanas atšķirības latviešu un krievu valodā

Lietuviešu skaņa, kuras atdarināšanā šķiras latviešu un krievu valoda	Atdarinājums latviešu valodā	Atdarinājums krievu valodā	Paragrafs, kurā ir norādīts par atsevišķas lietuviešu skaņas atdarinā- šanas atšķiribu latviešu un krievu valodā
a	ā	a	10
ē	ē	e	10
ē	ē	e	10
ī	ī	u	10
ie	ie	ue vai e	28
y	ī	u	10
ū	ū	y	10
ū	ū	y	10
Par līdzskāņu savienojumu ar mīkstinājuma burtu i atdarināšanas atšķirībām skat.			32

D. ĪPAŠVĀRDU GRAMATIZĀCIJA

1. Īpašvārdu dzimte.

65. §. Lietuviešu apdzīvoto vietu (pilsētu, pilsētu daļu, ciemu u. c.) nosaukumi latviešu valodā pa lie-lākajai daļai lietojami sieviešu dzimtē.

Pilsētas

<i>Skuodas</i>	— <i>Skoda</i> [..uo..]
<i>Jurbarkas</i>	— <i>Jurbarka</i>
<i>Panevēžys</i>	— <i>Panevēža</i>
<i>Pasvalys</i>	— <i>Pasvale</i>
<i>Vilnius</i>	— <i>Vilna</i>
<i>Klaipēda</i>	— <i>Klaipēda</i>
<i>Žagarē</i>	— <i>Žagare</i>

Ciemi

<i>Gudišķe</i>	— <i>Gudišķe</i>
<i>Naujalaukis</i>	— <i>Naujalauka</i>
<i>Pamūšis</i>	— <i>Pamūša</i>
<i>Rūda</i>	— <i>Rūda</i> u. c.

Vīriešu dzimtē latviešu valodā ir lietojami tie lietuviešu apdzīvoto vietu nosaukumi, kas lietuviešu valodā daudzskaitļa nominatīvā beidzas ar *-ai*, *-(i)ai*.

<i>Pumpēnai</i>	— <i>Pumpēni</i>
<i>Biržai</i>	— <i>Birži</i>
<i>Šiauliai</i>	— <i>Šauļi</i>
<i>Telšiai</i>	— <i>Telši</i>

Bez tam vēl kā vīriešu dzimtes nosaukumi daudzskaitļa formā pēc latviešu valodas tradīcijas ir lietojami arī tie lietuviešu vīriešu dzimtes apdzīvoto vietu nosaukumi, kas lietuviešu valodā beidzas ar — *iškis*.

<i>Joniškis</i>	— <i>Jonišķi</i> [..ō..]
<i>Kupiškis</i>	— <i>Kupišķi</i>
<i>Radviliškis</i>	— <i>Radvilišķi</i>

66. §. Āru vārdi (kalnu, upju, ezeru u. c. nosaukumi) parasti lietojami tādā dzimtē, kāda dzimte ir attiecīgajam latviešu valodas nomenklatūras vārdam.

Upes

<i>Nemunas</i>	— <i>Nemuna</i>
<i>Nevežis</i>	— <i>Neveža</i>
<i>Neris</i>	— <i>Nere</i>
<i>Lēvuo</i>	— <i>Lēvene</i>
<i>Viešmuo</i>	— <i>Viešmene</i>
<i>Šešupė</i>	— <i>Šešupe</i>
<i>Strēva</i>	— <i>Strēva</i>

Kalni

<i>Aukštakalnis</i>	— <i>Aukštakalnis</i>
<i>Vidgirių kalnas</i>	— <i>Vidģiru kalns</i> [.. ū ..]

Ezeri

<i>Aiseto ežeras</i>	— <i>Aiseta ezers</i>
<i>Platelių ežeras</i>	— <i>Plateļu ezers</i>

Meži

Krakių miškai — *Kraķu meži*
Kazlų Rūdos miškai — *Kazlu Rūdas meži*

67. §. Personvārdu dzimte atkarīga no attiecīgās personas dzimuma.

68. §. Vīriešu dzimtes uzvārdi lietuviešu valodā bei-dzas ar -as, -is, -ys, -a, -é, -us, -ius
latviešu valodā -s -is -is -a -e -us -us -s (poļu cilmes īpašvārdos).

<i>Jankauskas</i>	— <i>Jankausks</i>
<i>Kurklietis</i>	— <i>Kurklietis</i>
<i>Balsys</i>	— <i>Balsis</i>
<i>Mozūra</i>	— <i>Mozūra [..ō..]</i>
<i>Dailidē</i>	— <i>Dailide</i>
<i>Daukus</i>	— <i>Daukus</i>
<i>Mickevičius</i>	— <i>Mickevičs</i>
<i>Kontrimavičius</i>	— <i>Kontrimavičs</i>

Piezīme: Poļu cilmes īpašvārdi, kas lietuviešu valodā beidzas ar -avičius, -evičius, latviešu valodā atdarināmi ar -avičs, -evičs. Ja izskaņas -evičius priekšā ir līdzskanis k, tad tas atdarināms ar cieto līdzskani k (sk. 32. §).

Karpavičius pv — *Karpavičs*
Paškevičius pv — *Paškevičs*

69. §. Sieviešu dzimtes uzvārdus lietuviešu valodā atvasina no vīriešu uzvārdiem ar īpašām izskaņām, kas atdarināmas arī latviešu valodā.

1. Precēto sieviešu uzvārdus atvasina šādi:

- a) ja vīriešu uzvārds lietuviešu valodā beidzas ar -as, -is, -ys, -a, -é
latviešu valodā -s -is -is -a -e, tad tam, atmetot minētās vīriešu dzimtes galotnes, pievieno -ienē,
latviešu valodā -iene.

<i>Jankausk-as -ienē</i>	— <i>Jankauskiene</i>
<i>Korsak-as -ienē</i>	— <i>Korsakiene</i>
<i>Kurkliet-is -ienē</i>	— <i>Kurklietiene</i>
<i>Bals-ys -ienē</i>	— <i>Balsiene</i>
<i>Mozür-a -ienē</i>	— <i>Mozūriene</i> [..ō..]
<i>Dailid-ē -ienē</i>	— <i>Dailidiene</i>

Piezīme. Latviešu valodā sieviešu uzvārdos ar -kiene līdzskanis *k* nav jāmīkstina (sk. 32. §).

Bez tam sieviešu uzvārdus ar *-iene* atvasina arī no tiem vīriešu 3- un vairākzilbīgiem vārdiem, kas lietuviešu valodā beidzas ar *-ius*.

Butkevič-ius -ienė — Butkevičiene

b) Ja divzilbīgs vīriešu uzvārds lietuviešu valodā
beidzas ar -us, -ius.
latviešu valodā -us -us -s, tad tam, atmetot mi-
nētās vīriešu dzimtes galotnes, pievieno
-uvienē, -iuvienē,
latviešu valodā -uviene -uviene.

Dapk-us -uvienē — *Dapkuviene*
Baltr-us -uvienē — *Baltruviene*
Kern-ius -iuvienē — *Kernuviene*

2. Neprecēto sieviešu uzvārdus atvasina šādi:

a) ja vīriešu dzimtes uzvārds lietuviešu valodā
beidzas ar -as, -a
latviešu valodā -s -a, tad tam, atmetot minētās
vīriešu dzimtes galotnes, vārda saknei pievieno -aitē,
latviešu valodā -aite.

Jankausk-as-aité — *Jankauskaite*
Mozür-a-aité — *Mozūraite [..ō..]*

b) ja vīriešu dzimtes uzvārds lietuviešu valodā
beidzas ar -is, -ys, -ė
latviešu valodā -is -is -e, tad tam, atmetot minētās

vīriešu dzimtes galotnes, pievieno -ytē,
latviešu valodā -īte.

Kurkliet-is-ytē — *Kurklietite*
Bals-ys-ytē — *Balsite*
Dailid-ē-ytē — *Dailidīte*

c) ja vīriešu dzimtes divzilbīgs uzvārds lietuviešu valodā beidzas ar -us

latviešu valodā -us, tad tam, atmetot minēto vīriešu dzimtes galotni, pievieno -utē,
latviešu valodā -ute.

Dauk-us-utē — *Daukute*
Baltr-us-utē — *Baltrute*

d) ja vīriešu dzimtes uzvārds lietuviešu valodā beidzas ar -ius

latviešu valodā -us -s, vai arī, ja vīriešu dzimtes trīs un vairākzilbīgs uzvārds beidzas ar -us
latviešu valodā -us, tad tam, atmetot minētās vīriešu dzimtes galotnes, pievieno -iūtē,
latviešu valodā -ute.

Poc-ius-iūtē — *Pocūte [..ō..]*
Mickevič-ius-iūtē — *Mickevičūte*
Vaitiek-us-iūtē — *Vaitiekūte*

2. Īpašvārdū deklinācija

70. §. Latviešu valodā atdarinātie lietuviešu īpašvārdi lokāmi pēc I, II, III, IV un V deklinācijas parauga.

71. §. Pēc I deklinācijas lokāmi tie lietuviešu īpašvārdi, kas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar

-as, -ius (poļu cilmes īpašvārdi)
 latviešu valodā | |
 daudzskaitļa nominatīvā ar -ai, -iai
 latviešu valodā -i

Baravykas pv — *Baraviks*
Mintautas pv — *Mintauts*
Salantai — *Salanti*
Raseiniai — *Raseini*
Mickevičius pv — *Mickevičs*
Karpavičius pv — *Karpavičs*

72. §. Pēc II deklinācijas parauga lokāmi tie lietuviešu īpašvārdi, kas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar -is, -ys
 latviešu valodā -is -ys.

Alseikis pv — *Alseikis*
Banys pv — *Banis*
Donelaitis pv — *Donelaitis* [..ō..]
Aukštakalnis — *Aukštakalnis*

73. §. Pēc III deklinācijas parauga lokāmi tie lietuviešu īpašvārdi, galvenokārt, personvārdi, kas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar -us, -ius

latviešu valodā -us -us

Jankus pv — *Jankus*
Gricius pv — *Gricus*
Vilius pv — *Viļus*

74. §. Pēc IV deklinācijas parauga lokāmi lietuviešu īpašvārdi, kas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar -a

latviešu valodā -a
 daudzskaitļa nominatīvā ar -os
 latviešu valodā -as

<i>Cvirkā</i>	pv	—	<i>Cvirkā</i>
<i>Tatula</i>		—	<i>Tatula</i>
<i>Dusetos</i>		—	<i>Dusetas</i>

Bez tam pēc IV deklinācijas parauga lokāmi arī šādi apdzīvoto vietu un upju nosaukumi:

a) apdzīvoto vietu un upju nosaukumi, kas lietuviešu valodas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar -as
latviešu valodā -a

<i>Skuodas</i>	—	<i>Skoda</i> [..uo..]
<i>Jurbarkas</i>	—	<i>Jurbarka</i>
<i>Babrungas</i>	—	<i>Babrunga</i>

b) apdzīvoto vietu un upju nosaukumi, kas lietuviešu valodas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar -is, -ys. Ja šiem nosaukumiem priekš -is, -ys ir līdzskāpi č, d, dž, g, k, š, ž, tad latviešu valodā tie beidzas ar -a.

<i>Mosēdis</i>	—	<i>Mosēda</i> [..ō..]
<i>Surdegis</i>	—	<i>Surdega</i>
<i>Turgalaukis</i>	—	<i>Turgalauka</i>
<i>Pamušys</i>	—	<i>Pamuša</i>
<i>Nevēžis</i>	—	<i>Nevēža</i>

c) apdzīvotu vietu nosaukumi, kas lietuviešu valodas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar -us, -ius, ko

			latviešu valodā atdarina ar -a
<i>Alytus</i>	—	<i>Alita</i>	
<i>Vilnius</i>	—	<i>Vilņa</i>	
<i>Seredžius</i>	—	<i>Seredža</i>	

75. §. Pēc V deklinācijas parauga lokāmi ipašvārdi, kas lietuviešu valodas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar -é

latviešu valodā	-e
daudzskaitļa nominatīvā	-ės
latviešu valodā	-es

<i>Kražantē</i>	— <i>Kražante</i>
<i>Balsienē</i> pv	— <i>Balsiene</i>
<i>Ažuolynē</i>	— <i>Āžoline</i> [..uo..]
<i>Eišiškēs</i>	— <i>Eišišķes</i>

Bez tam pēc V deklinācijas parauga lokāmi arī tie apdzīvoto vietu un upju nosaukumi, kas lietuviešu valodas vienskaitļa nominatīvā beidzas ar *-is*, *-ys*. Ja šiem nosaukumiem priekš *-is*, *-ys* ir līdzskāņi *l*, *m*, *n*, *r*, *p*, *v*, *t*, tad latviešu valodā tie beidzas ar *-e*.

<i>Ežerēlis</i>	— <i>Ežerēle</i>
<i>Žemaitkiemis</i>	— <i>Žemaitkieme</i>
<i>Nemunēlis</i>	— <i>Nemunēle</i>
<i>Butrimonys</i>	— <i>Butrimone</i> [..ō..]
<i>Kaišiadorys</i>	— <i>Kaišadore</i> [..ō..]
<i>Skaistgiris</i>	— <i>Skaistgīre</i>
<i>Paupys</i>	— <i>Paupe</i>
<i>Vievis</i>	— <i>Vieve</i>
<i>Užventis</i>	— <i>Užvente</i>

3. Īpašvārdi, kas lietuviešu valodā ir salikteņi vai vārdu savienojumi

76. §. Ar vārdu savienojumiem izteiktu lietuviešu īpašvārdu atdarināšanā ir izšķirami četri gadījumi.

77. §. 1) Gadījumos, kad lietuviešu valodā starp abām ar vārdu savienojumu izteiktā resp. saliktā īpašvārda daļām ir rakstīta defise, tā rakstāma arī latviešu valodas atdarinājumā.

<i>Mykolaitis-Putinas</i> pv	— <i>Mikolaitis-Putins</i>
<i>Geležiai-Purviškai</i>	— <i>Geleži-Purvišķi</i>
<i>Ūta-Struoga</i>	— <i>Ūta-Stroga</i> [..uo..]
<i>Dvailiniai-Jonēnai</i>	— <i>Dvailiņi-Jonēni</i> [..ō..]
<i>Baltijos-Švenčionių aukštuma</i>	— <i>Baltijas-Švenčonu augstiene</i> [..ō..]

Starp abām šās grupas daļām ir sakārtojuma attieksmes. Abas daļas latviešu valodā ir lokāmas pēc attiecīgo deklināciju parauga.

Mikolaitis-Putins, ģen. *Mikolaiša-Putina*,
dat. *Mikolaitim-Putinam* utt.
Ūta-Stroga, lok. *Ūtā-Strogā*.

Bieži vien saliktā vietvārda nosaukumu lieto kopā ar attiecīgo nomenklatūras vārdu.

Baltijas-Švenčoņu augstiene
Ūtas-Strogas ciems utt.

2) Lietuviešu valodā defise nav rakstīta starp tādu salikto īpašvārdu atsevišķām daļām, kuru starpā ir pakārtojuma attieksmes. Atdarinot šādus īpašvārdus, defises zīme nav rakstāma arī latviešu valodā. Latviešu valodas atdarinājumā minētās grupas salikto īpašvārdu pirmā daļa ir nelokāma, otrs — lokāma pēc attiecīgās deklinācijas parauga.

<i>Jiezno Kolonija</i>	— <i>Jiezno Kolonija</i> , ģen.
	<i>Jiezno Kolonijas</i> utt.
<i>Semeliškių Būda</i>	— <i>Semelišku Būda</i>
<i>Mūro Strēvininkiai</i>	— <i>Mūro Strēvininėki</i>
<i>Kazlų Rūda</i>	— <i>Kazlu Rūda</i>
<i>Kudirkos Naumiestis</i>	— <i>Kudirkas Naumieste</i>
vai arī: <i>Jiezno Kolonijas ciems</i>	
	<i>Kazlu Rūdas pilsēta</i> utt.

3) Lietuviešu valodā ir daudz tādu salikto vietvārdu nosaukumu, kuru pirmajā daļā ir noteiktais vai nenoteiktais īpašības vārds, kā *aukštas, baltas, didelis, ilgas, juudas, mažas, raudonas, senas, šventas, žalias, žemas*.

Latviešu valodas atdarinājumā šo salikto īpašvārdu pirmā daļa parasti nav nedz tulkojama, nedz arī lokāma. Lokāma ir tikai saliktā īpašvārda otrs daļa.

Latviešu valodā starp abām saliktā īpašvārda daļām defise nav rakstāma.

<i>Naujoji Vilnia</i>	— <i>Naujoji Viļņa</i> [..ō..]
<i>Naujoji Akmenē</i>	— <i>Naujoji Akmene</i> [..ō..]
<i>Aukštieji Šančiai</i>	— <i>Aukštieji Šanči</i>
<i>Ilgoji Lova</i>	— <i>Ilgoji Lova</i> [..ō..ō..]

<i>Mažieji Salai</i>	— <i>Mažieji Sali</i>
<i>Juodieji Šaltiniai</i>	— <i>Jodieji Šaltini</i> [. . uo . .]
<i>Raudona Alovē</i>	— <i>Raudona Alove</i>
	[..ō ..] [..ō ..]

Daiļdarbā atsevišķos gadījumos minētā veida salikto īpašvārdu pirmo daļu varētu arī tulkot (sk. Norādījumi par citvalodu īpašvārdu pareizrakstību un pareizrunu latviešu literārajā valodā, I, 1960., Rīgā, 8. lpp.).

4) Lietuviešu valodā ir nedaudz tādu saliktu īpašvārdu, kuru pirmā daļa ir izteikta ar lietvārdu, otra — ar īpašības vārdu.

Šādos gadījumos latviešu valodā saliktā īpašvārda pirmā daļa ir nelokāma, otra — lokāma. Saliktais īpašvārds rakstāms bez defises.

<i>Ūdrija Didžioji</i>	— <i>Ūdrija Didžoja</i> [..ō ..], ģen. <i>Ūdrija Didžojas</i> utt.
<i>Ūdrija Mažoji</i>	— <i>Ūdrija Mažoja</i> [..ō ..]
<i>Ūdrija Naujoji</i>	— <i>Ūdrija Naujoja</i> [..ō ..]

78. §. Ja lietuviešu vietvārda nosaukums sastāv no diviem atsevišķiem vārdiem, no kuriem otrs ir nomenklatūras vārds ar sugas vārda nozīmi un lietuviešu valodā ir rakstīts ar mazo burtu, tad latviešu valodas atdarinājumā nomenklatūras vārds ir tulkojams.

<i>Alaušo ežeras</i>	— <i>Alauša ezers</i>
<i>Aluonos pelkē</i>	— <i>Alonas purvs</i> [..uo ..]
<i>Ažušilēs kalnas</i>	— <i>Ažušiles kalns</i>

Turpretī, ja saliktajā vietvārda nosaukumā nomenklatūras vārds ir ar īpašvārda nozīmi un lietuviešu valodā rakstīts ar lielo burtu, tad latviešu valodas atdarinājumā nomenklatūras vārds ir netulkojams.

<i>Siaurēs Miestelis</i>	— <i>Šaures Miestele</i> (Vilņas pilsētas daļa)
<i>Skuodo Priemiestis</i>	— <i>Skodo Priemiete</i> [..uo ..]
<i>Rudninkų Miškas</i>	— <i>Rudninku Miška</i>

III IPAŠVĀRDU UN NOMENKLATŪRAS VĀRDU SARAKSTS LIETUVIEŠU UN LATVIEŠU VALODĀ

A. GEOGRAFISKIE NOSAUKUMI

Adutiškis <i>p</i>	Adutišķi ¹
Agluona <i>u</i>	Aglona [..uo..]
Aivilių ežeras <i>e</i>	Aivīļu ezers
Akmēna <i>u</i>	Akmēna ²
Akmēnē <i>p</i>	Akmene
Alaušo ežeras <i>e</i>	Alauša ezers
Aleksotas <i>pd</i>	Aleksota [..ō..]
Alytus <i>p</i>	Alīta
Alizava <i>p</i>	Alizava
Alksnēnai <i>dz. st.</i>	Alksnēni
Alovė <i>p</i>	Alove [..ō..]
Alsa <i>u</i>	Alsa
Alsēdžiai <i>p</i>	Alsēdži
Alunta <i>p</i>	Alunta
Aluonos pelkē <i>purvs</i>	Alonas purvs [..uo..]
Alvitas <i>dz. st.</i>	Alvita
Ančia <i>u</i>	Anča

¹ Nomenklatūras terminu saisinājumi: *apdz. v.* — apdzīvota vieta, *a* — augstiene, *c* — ciems, *e* — ezers, *dz. st.* — dzelzceļa stacija, *k* — kalns, *m* — mežs, *p* — pilsēta, *pd* — pilsētas daļa, *s* — sils, *u* — upe *v* — valsts.

² Par lietuviešu valodas *e*, *ę* un ē kvalitāti sk. 13., 14. un 15. §. Zvaiņznite (*) ir rakstīta to vārdu vai galotņu priekšā, kuru rakstībā un izrunā saglabāta līdzšinējā latviešu valodas tradīcija.

Ančios ežeras	e	Ančas ezers
Androniškis	p	Andronišķi [. ūō ..]
Anykščiai	p	Anīkšči
Antakalnis	k, pd	Antakalnis
Antalieptė	apdz. v.	Antaliepte
Antašava	p	Antašava
Antazavė	p	Antazave
Apaščia	u	Apašča
Apuolė	p	Apole [. ūo ..]
Ariogala	p	Arogala [ařō ..]
Aukščiavaro	p	Aukščiavare
Aukštakalnis	k	Aukštakalnis
Aukštieji Šančiai	c	Aukštieji Šanči
Aviliai	p	Avili
Ažuolynas	c	Ažolīna [. ūo ..]
Ažuolynė	c	Ažolīne [.. ūo ..]
Ažuolų Būda	c	Ažolu Būda [. ūo ..]
Ažušilės kalnas	k	Ažušiles kalns
Babrungas	u	Babrunga
Babtai	p	Babti
Bagaslaviškis	p	Bagaslavišķi
Baisogala	p	Baisogala [. ū ..]
Balbieriškis	apdz. v.	Balbierišķi
Baltijos-Švenčioniu	aukštuma	Baltijas-Švenčoņu aug-
Barstyčiai	p	stiene [.. ū ..]
Bartninkai	p	Baltoji Voķe
Bartuva	u	[.. ū ..] [.. ū ..]
Barzdai	p	Barstīči
Bataikai	p	Bartninki
Bazilioniai	p	Bartuva
Bebruliškė	p	Barzdi
Betygala	p	Bataķi
Birštonas	apdz. v.	Baziļoņi [.. ū ..]
Birutės kalnas	k	Bebrulišķe
Biržai	p	Betīgala
Biržų giria	m, s	Birštona [.. ū ..]
Bitėnai	c	Birutes kalns
		Birži
		Biržu mežs, sils
		Bitēni

Bubiai <i>c</i>	Bubji
Būdviečiai <i>c</i>	Būdvieči
Buivydžiai <i>c</i>	Buivīdži
Butrimonys <i>c</i>	Butrimone [..ō..]
Chalopovka <i>c</i>	Halopovka
Chamutai <i>c</i>	Hamuti
Čedasai <i>p</i>	Čedasi
Čičirio ežeras <i>e</i>	Čičira ezers [..ra..]
Dabikinė <i>u</i>	Dabiķine
Dainava <i>c</i>	Dainava
Darbēnai <i>p</i>	Darbēni
Daugai <i>p</i>	Daugi
Daugailiai <i>p</i>	Daugaiļi
Daugų ežeras <i>e</i>	Daugu ezers
Daugų Kolonija <i>c</i>	Daugu Kolonija
Daujēnai <i>p</i>	Daujēni
Daukšiai <i>p</i>	Daukši
Debeikiai <i>p</i>	Debeiki
Degučiai <i>c</i>	Deguči
Deltuva <i>p</i>	Deltuva
Dieveniškės <i>p</i>	Dieveniškės
Dysna <i>u</i>	Dīsna
Dysnykščio ežeras <i>e</i>	Dīsnīkšča ezers
Dysnų ežeras <i>e</i>	Dīsnu ezers
Dotnuva <i>p</i>	Dotnuva [..ō..]
Dovinė <i>u</i>	Dovine [..ō..]
Drūkšių ežeras <i>e</i>	Drūkšu ezers
Druskininkai <i>p</i>	Druskininki
Dubingiai <i>p</i>	Dubiņgi
Dubingių ežeras <i>e</i>	Dubiņgu ezers
Dubysa <i>u</i>	Dubisa
Dubravos miškas <i>m</i>	Dubravas mežs
Dūkštas <i>p</i>	Dūkšta
Dūkšto ežeras <i>e</i>	Dūkštas ezers
Dumblaukė <i>c</i>	Dumblauķe
Duokiškis <i>p</i>	Dokīški [..uo..]
Durbės ežeras <i>e</i>	Durbes ezers
Dusetos <i>p</i>	Dusetas

Dusetų ežeras <i>e</i>	Dusetu ezers
Dusios ežeras <i>e</i>	Dusas ezers
Dvailiniai-Jonėnai <i>c</i>	Dvailiņi-Jonēni [..ō:]
Dziūgiškiai <i>c</i>	Dzūgiški
Dzūkai <i>c</i>	Dzūki
Džendželauka <i>c</i>	Džendželauka
Džiaugiai <i>c</i>	Džaugi
Eigirdžiai <i>p</i>	Eigirdži
Eišiškės <i>p</i>	Eišiškės
Endriejavas <i>p</i>	Endriejava
Eržvilkas <i>p</i>	Eržvilka
Ezerėlis <i>apdz. v.</i>	Ezerėle
Fabijoniškiai <i>c</i>	Fabijoniški [..ō:]
Gadūnavas <i>p</i>	Gadūnava
Gaigalinio ežeras <i>e</i>	Gaigaliņa ezers
Gardamas <i>p</i>	Gardama
Gargždai <i>p</i>	Gargždi
Garliava <i>apdz. v.</i>	Garļava
Garspiaunis <i>c</i>	Garspjause
Geležiai-Purviškiai <i>c</i>	Geleži-Purviški
Gelgaudiškis <i>apdz. v.</i>	Gelgaudiški
Gelvonai <i>p</i>	Gelvoni [..ō:]
Gesviai <i>c</i>	Gesvji
Giedraičiai <i>p</i>	Giedraiči
Gilužio ežeras <i>e</i>	Giluža ezers
Girgiškės <i>apdz. v.</i>	Girgiškės
Girkalnis <i>c</i>	Girkalne
Giruliai <i>apdz. v.</i>	Giruļi
Grabiai <i>c</i>	Grabji
Gražiškiai <i>p</i>	Gražiški
Grigiškiai <i>apdz. v.</i>	Grigiški
Grinkiškis <i>p</i>	Grinkiški
Griškabūdis <i>p</i>	Griškabūda
Grūda <i>u</i>	Grūda
Gudeliai <i>p</i>	Gudeļi
Gudiškė <i>c</i>	Gudiškė
Gudžiūnai <i>p</i>	Gudžūni

Haka <i>c</i>	Haka
Hevelio sekluma <i>sēklis</i>	Heveļa sēklis
Igliauka <i>c</i>	Igļauka
Iglišķelai <i>p</i>	Iglišķēji
Ignalina <i>p</i>	Ignalina
Ylakiai <i>p</i>	Ilakki
Ilgoji Lova <i>c</i>	Ilgoji Lova [..ō..] [..ō..]
Ilguva <i>c</i>	Ilguva
Yslikis <i>u</i>	*Īslīcis
Īsra <i>u</i>	Īsra
Īstra <i>u</i>	Īstra
Jiesia <i>u</i>	Jiesa
Jieznas <i>p</i>	Jiezna
Jiezno Kolonija <i>c</i>	Jiezno Kolonija [kolōnija]
Jonava <i>p</i>	Jonava [..ō..]
Jonišķelis <i>p</i>	Jonišķēle [..ō..]
Jonišķis <i>p</i>	Jonišķi [..ō..]
Josvainiai <i>p</i>	Josvaiņi [..ō..]
Jotija <i>u</i>	Jotija [..ō..]
Jūdišķe <i>c</i>	Jūdišķe
Judrēnai <i>p</i>	Judrēni
Juoda <i>u</i>	Joda [..uo..]
Juodieji Šaltiniai <i>c</i>	Jodieji Šaltiņi [..uo..]
Juodkrantē <i>apdz. v.</i>	Jodkrante [..uo..]
Juodupē <i>apdz. v.</i>	Jodupe [..uo..]
Juodžio ežeras <i>e</i>	Jodža ezers [..uo..]
Juosta <i>u</i>	Josta [..uo..]
Jūra <i>u</i>	Jūra
Jurbarkas <i>p</i>	Jurbarka
Jūžintai <i>p</i>	Jūžinti
Kačerginē <i>apdz. v.</i>	Kačerģine
Kaišiadorys <i>p</i>	Kaišadore [..ō..]
Kalnaberžē <i>p</i>	Kalnaberže
Kaltanēnai <i>p</i>	Kaltanēni
Kalvarija <i>p</i>	Kalvarija
Kamajai <i>p</i>	Kamaji
Kapčiamiestis <i>p</i>	Kapčamiestē

Kapsukas <i>p</i>	Kapsuka pilsēta, *Kapsuka
Karklēnai <i>p</i>	Karklēni
Karmēlava <i>p</i>	Karmēlava
Kartena <i>p</i>	Kartena
Katyčiai <i>p</i>	Katīči
Kaunas <i>p</i>	Kauna, *Kauņa
Kazlų Rūda <i>p</i>	Kazlu Rūda
Kėdainiai <i>p</i>	Kėdaiņi
Kelmė <i>p</i>	Kelme
Kernavė <i>p</i>	Kernave
Kiaukliai <i>p</i>	Kaukļi
Kybartai <i>p</i>	Ķibarti
Kintai <i>p</i>	Kinti
Kirsna <i>u</i>	Kirsna
Klaipėda <i>p</i>	Klaipēda *[.. ē ..]
Klovainiai <i>p</i>	Klovaiņi [.. ō ..]
Kovarskas <i>p</i>	Kovarska
Krakiai <i>p</i>	Kraķi
Kražiai <i>p</i>	Kraži
Krekenava <i>p</i>	Kreķenava
Kretinga <i>p</i>	Kretinga
Kretingalė <i>p</i>	Kretingale
Kriklēniai <i>p</i>	Kriklēņi
Krinčinas <i>p</i>	Krinčina
Kriūkai <i>p</i>	Krūki [.. ū ..]
Krokialaukis <i>p</i>	Kroķalauka [.. ō ..]
Krosna <i>p</i>	Krosna [.. ō ..]
Kruonis <i>p</i>	Krone [.. uo ..]
Kruopai <i>p</i>	Kropji [.. uo ..]
Kudirkos Naumiestis <i>p</i>	*Kudirkas Naumieste
Kuktiškės <i>p</i>	Kuktiškės
Kulautuva <i>apdz. v.</i>	Kulautuva
Kuliai <i>p</i>	Kuļi
Kupiškis <i>p</i>	Kupišķi
Kuprijoniškiai <i>p</i>	Kuprijonišķi [.. ō ..]
Kurkliai <i>p</i>	Kurkļi
Kuršėnai <i>p</i>	Kuršēni
Kuršių marios <i>joma</i>	Kuršu joma
Kurtuvėnai <i>p</i>	Kurtuvēni

Kužiai <i>p</i>	Kuži
Kvėdarna <i>p</i>	Kvēdarna
Laižuva <i>p</i>	Laižuva
Lapių <i>p</i>	Lapji
Laukuva <i>p</i>	Laukuva
Lazdijai <i>p</i>	Lazdiji
Leckava <i>p</i>	Leckava
Leipalingis <i>p</i>	Leipaliňge
Leliūnai <i>p</i>	Leļūni
Lenkimai <i>p</i>	Leņķimi
Lentvaris <i>p</i>	Lentvare
Lēvuo <i>u</i>	Lēvene
Lyduokiai <i>p</i>	Līdoķi [..uo..]
Lyduvēnai <i>p</i>	Līduvēni
Lietuvos TSR <i>v</i>	Lietuvas PSR
Lygumai <i>p</i>	Līgumi
Likēnai <i>p</i>	Liķēni
Linksmakalnis <i>apdz. v.</i>	Linksmakalne
Linkuva <i>p</i>	Linkuva
Lioliai <i>p</i>	Ļoļi [..ō..]
Liudvinavas <i>p</i>	Ľudvinava
Lukšiai <i>p</i>	Lukši
Luoba <i>u</i>	Loba [..uo..]
Luokē <i>p</i>	Loķe [..uo..]
 Maišiogala <i>p</i>	Maišogala [..ō..]
Marcinkonys <i>c, dz. st.</i>	Marcinkone [..ō..]
Mažeikiai <i>p</i>	Mažeikī
Mažieji Salai <i>c</i>	Mažieji Sali
Meškuičiai <i>p</i>	Meškuiči
Mickūnai <i>p</i>	Mickūni
Mielagėnai <i>p</i>	Mielagēni
Miežiškiai <i>p</i>	Miežiški
Minija <i>u</i>	Minija
Mituva <i>u</i>	Mituva
Molėtai <i>p</i>	Molēti
Mosėdis <i>p</i>	Mosēda [..ō..]
Mūro Strėvininkai <i>c</i>	Mūro Strēvininki
Musė <i>u</i>	Muse
Musninkai <i>p</i>	Musninki

Mūša <i>u</i>	Mūša, Mūsa; (Lietuvos PSR daļā <i>Mūša</i> ; Latvijas PSR daļā <i>Mūsa</i>)
Naujalaukis <i>c</i>	Naujalauka
Naujoji Akmenė <i>p</i>	Naujoji Akmene [..ō..]
Naujoji Vilnia <i>p</i>	Naujoji Vilņa [..ō..]
Naumiestis <i>p</i>	Naumieste
Nemakščiai <i>p</i>	Nemakšči
Nemenčinė <i>p</i>	Nemenčine
Nemunas <i>u</i>	Nemuna [..ę..]
Nemunėlis <i>u</i>	Nemunėle, Mēmele (Lietuvos PSR daļā <i>Nemunėle</i> ; Latvijas PSR daļā <i>Mēmele</i>)
Nerimdaičiai <i>p</i>	Nerimdaiči
Neris <i>u</i>	Nere
Nevēžis <i>u</i>	Nevēža
Nida <i>apdz. v.</i>	Nida
Nova <i>u</i>	Nova [..ō..]
Obeliai <i>p</i>	Obeji [..ō..]
Onuškis <i>p</i>	Onušķe [ō..]
Orijos ežeras <i>e</i>	Orijas ezers [ō..]
Ožkabaliai <i>p</i>	Ožkabaļi [ō..]
Pabaiskas <i>p</i>	Pabaiska
Paberžē <i>p</i>	Paberže
Pabiržē <i>p</i>	Pabirže
Pabradē <i>p</i>	Pabrade
Paežerys <i>p</i>	Paežere
Pagēgiai <i>p</i>	Pagēgi
Pagiriai <i>p</i>	Pagiri [..r..]
Pajūrēlis <i>p</i>	Pajūrēle
Pajūris <i>p</i>	Pajūre
Pakalninkai <i>p</i>	Pakalninki
Pakruojis <i>p</i>	Pakroja [..uo..]
Pakuonis <i>p</i>	Pakone [..uo..]
Palanga <i>p</i>	Palanga
Palemonas <i>apdz. v.</i>	Palemona
Palēvenė <i>p</i>	Palēvene

Palonai <i>p</i>	Paloni [..ō..]
Pamūšis <i>c</i>	Pamūša
Pandėlys <i>p</i>	Pandėle
Panemunėlis <i>p</i>	Panemunėle
Panemunis <i>p</i>	Panemune
Panevėžys <i>p</i>	Panevēža
Panoteriai <i>p</i>	Panoteri [..t..]
Papilys <i>p</i>	Papile
Pasvalys <i>p</i>	Pasvale
Pašilė <i>p</i>	Pašile
Pašušvys <i>p</i>	Pašušva
Pašvitinys <i>p</i>	Pašvitine
Paupys <i>p</i>	Paupe
Pavandenys <i>p</i>	Pavandene
Pikeliai <i>p</i>	Pikeli
Pilvė <i>u</i>	Pilve
Pilviškiai <i>p</i>	Pilviški
Pyvesa <i>u</i>	Pīvesa
Plaškiai <i>p</i>	Plaški
Plateliai <i>p</i>	Plateji
Platelių ežeras <i>e</i>	Plateļu ezers
Plikiai <i>p</i>	Pliķi
Plungė <i>p</i>	Pluņģe
Pociūnėliai <i>p</i>	Pocūnēli [..ō..]
Preila <i>apdz. v.</i>	Preila
Priekulė <i>p</i>	Priekule
Prienai <i>p</i>	Prieni
Pumpėnai <i>p</i>	Pumpēni
Pušalotas <i>p</i>	Pušalota [..ō..]
Radviliškis <i>p, c</i>	Radviliški
Raguva <i>p</i>	Rāguva
Ramygalė <i>p</i>	Rāmīgala
Raseiniai <i>p</i>	Raseiņi
Raudėnai <i>p</i>	Raudēni
Raudona Alovė <i>c</i>	Raudona Alove [raudōna alōve]
Raudonė <i>p</i>	Raudone [..ō..]
Rékyvos ežeras <i>e</i>	Rēķivas ezers
Rietavas <i>p</i>	Rietava
Ringuva <i>u</i>	Ringuva

Rokiškis	<i>p</i>	Rokiški [..ō..]
Rovėja	<i>u</i>	Rovėja [..ō..]
Rūdiškės	<i>apdz.</i> <i>v.</i>	Rūdiškės
Rūdiškiai	<i>apdz.</i> <i>v.</i>	Rūdiškiai
Rumšiškės	<i>p</i>	Rumšiškės
Salamiestis	<i>p</i>	Salamieste
Salantai	<i>p</i>	Salanti
Salantas	<i>u</i>	Salanta
Saldutiškis	<i>p</i>	Saldutiški
Saločiai	<i>p</i>	Saloči [..ō..]
Salos	<i>p</i>	Salas
Sartų ežeras	<i>e</i>	Sartu ezers
Sasnava	<i>p</i>	Sasnava
Seda	<i>p</i>	Seda
Seirijai	<i>p</i>	Seiriji
Semeliškiai	<i>p</i>	Semeliški
Semeliškių Būda	<i>c</i>	Semelišku Būda
Seredžius	<i>p</i>	Seredža
Siesartis	<i>u</i>	Siesarte
Siesikai	<i>p</i>	Siesiki
Simnas	<i>p</i>	Simna
Sintautai	<i>p</i>	Sintauti
Skapiškis	<i>p</i>	Skapiški
Skaudvilė	<i>p</i>	Skaudvile
Skaudviliai	<i>c</i>	Skaudviļi
Skuodas	<i>p</i>	Skoda [..uo..]
Smalininkai	<i>p</i>	Smalininki
Smilgiai	<i>p</i>	Smilgi
Stakiai	<i>p</i>	Staķi
Stakliškės	<i>c</i>	Stakliškės
Strėva	<i>u</i>	Strēva
Subačius	<i>p</i>	Subača
Sudeikiai	<i>p</i>	Sudeikī
Surdegis	<i>p</i>	Surdega
Suvainiškis	<i>p</i>	Suvainiški
Svēdasai	<i>p</i>	Svēdasi
Šakiai	<i>p</i>	Šaki
Šakyna	<i>p</i>	Šakīna
Šalčia	<i>u</i>	Šalča

Šalčininkai	p	Šalčininki
Šaltuona	u	Šaltona [. uo . .]
Šančiai	pd	Šanči
Šeduva	p	Šeduva
Šeštakai	p	Šeštoki [. ū . .]
Šešuoliai	p	Šešoļi [. uo . .]
Šešupē	u	Šešupe
Šešuvis	u	Šešuve
Šēta	p	Šēta
Šetekšna	u	Šetekšna
Šiaulėnai	p	Šaulēni
Šiauliai	p	Šauļi
Šiaurės Miestelis	pd	Šaures Miestele
Šiaušė	u	Šauše
Šilai	p	Šili
Šilalė	p	Šilale
Šilutė	p	Šilute
Šiluva	p	Šiluva
Šimkaičiai	p	Šimkaiči
Šimonys	p	Šimone [. ū . .]
Širvinta	u	Širvinta
Širvintos	p	Širvintas
Šiurpiškiai	c	Šiurpiški
Šukoniai	dz. st.	Šuķoņi [. ū . .]
Šumskas	dz. st.	Šumska
Šunskai	p	Šunski
Šušvė	u	Šušve
Švēkšna	p	Švēkšna
Švenčionėliai	p	Švenčonēļi [. ū . .]
Švenčionys	p	Švenčone [. ū . .]
Šventežeris	p	Šventežere
Šventoji	u	*Sventāja (Latvijas un Lietuvas PSR robež- upe)
Šventoji	u	Sventoja (Nemunas pie- teka) [. ū . .]
Švobiškis	dz. st.	Švobiški [. ū . .]
Taruška	dz. st.	Taruška
Tarvainiai	dz. st.	Tarvaiņi
Tatula	u	Tatula

Taujēnai <i>p</i>	Taujēni
Tauragē <i>p</i>	Tauraģe
Tauragnai <i>p</i>	Tauragni
Tautrimai <i>p</i>	Tautrimi
Telšiai <i>p</i>	Telši
Tenenys <i>u</i>	Tenene
Terešiškai <i>dz. st.</i>	Terešiški
Tindžiuliai <i>p</i>	Tindžuļi
Tirkšliai <i>p</i>	Tirkšļi
Tyruliai <i>apdz. v.</i>	Tīruļi
Tytuvēnai <i>p</i>	Tītuvēni
Toliočiai <i>dz. st.</i>	Toļoči [tō ōči]
Trakai <i>p</i>	Traki
Traupis <i>p</i>	Traupe
Tryškiai <i>p</i>	Trīški
Troškūnai <i>p</i>	Troškūni [..ō..]
Trumbatiškis <i>dz. st.</i>	Trumbatiški
Truskava <i>p</i>	Truskava
Tūbausiai <i>dz. st.</i>	Tūbausi
Turgalaukis <i>dz. st.</i>	Turgalauka
Turmantas <i>apdz. v.</i>	Turmanta
Tverai <i>p</i>	Tveri
Tverečius <i>p</i>	Tvereča
Ubiškė <i>p</i>	Ubišķe
Ūdrija Didžioji <i>c</i>	Ūdrija Didžoja [..ō..]
Ūdrija Mažoji <i>c</i>	Ūdrija Mažoja [..ō..]
Ūdrija Naujoji <i>c</i>	Ūdrija Naujoja [..ō..]
Ukmergė <i>p</i>	Ukmerģe
Ulanavas <i>p</i>	Ulanava
Upyna <i>p</i>	Upīna
Upytė <i>u</i>	Upīte
Usénai <i>dz. st.</i>	Usēni
Ūta-Struoga <i>c</i>	Ūta-Stroga [..uo..]
Ūtena <i>p</i>	Utena
Užpaliai <i>p</i>	Užpaļi
Užpelkiai <i>dz. st.</i>	Užpeļki
Užubaliai <i>dz. st.</i>	Užubaļi
Užventis <i>p</i>	Užvente
Vabalninkas <i>p</i>	Vabalninka
Vadakstis <i>u</i>	Vadakste

Vadokliai	<i>p</i>	Vadokļi	[..ō..]	
Vadžgiris	<i>p</i>	Vadžgire		
Vainutas	<i>p</i>	Vainuta		
Vaitkūnai	<i>dz. st.</i>	Vaitkūni		
Valakampiai	<i>pd</i>	Valakampji		
Valiukiškis	<i>dz. st.</i>	Valuķišķi		
Valkai	<i>c</i>	Valki		
Valkininkai	<i>p</i>	Valķininki		
Vandžiogala	<i>p</i>	Vandžogala	[..ō..]	
Varduva	<i>u</i>	Varduva		
Varēna	<i>p</i>	Varēna		
Varniai	<i>p</i>	Varņi		
Varsēdžiai	<i>p</i>	Varsēdži		
Vaškai	<i>p</i>	Vaški		
Veisiejai	<i>p</i>	Veisieji		
Veiveriai	<i>p</i>	Veiveri	[..r..]	
Veiviržēnai	<i>p</i>	Veiviržēni		
Veliuona	<i>p</i>	Veļona	[..uo..]	
Venta	<i>u</i>	Venta		
Vepriai	<i>p</i>	Vepri	[..r..]	
Verknē	<i>u</i>	Verkne		
Vēžaičiai	<i>p</i>	Vēžaiči		
Vidauja	<i>u</i>	Vidauja		
Vidgirių	kalnas	<i>k</i>	Vidģiru kalns	[..r..]
Vidiškiai	<i>p</i>	Vidišķi		
Viduklė	<i>p</i>	Vidukle		
Viešintos	<i>p</i>	Viešintas		
Viešmuo	<i>u</i>	Viešmene		
Viešvilė	<i>p</i>	Viešvile		
Vievis	<i>p</i>	Vieve		
Vilčiūnai	<i>dz. st.</i>	Vilčūni		
Vilkaviškis	<i>p</i>	Vilkavišķi		
Vilkija	<i>p</i>	Vilkija		
Vilkiškiai	<i>p</i>	Vilkišķi		
Vilnia	<i>u</i>	Vilņa		
Vilnius	<i>p</i>	*Vilņa		
Virbalis	<i>p</i>	Virbale		
Virvytė	<i>u</i>	Virvīte		
Višakis	<i>u</i>	Višaķe		
Vištytis	<i>c</i>	Vištīte		
Vyžuona	<i>u</i>	Vižona	[..uo..]	

Vyžuonos <i>p</i>	Vižonas [..uo..]
Vokė <i>u, dz. st.</i>	Voķe [..ō..]
Zapyškis <i>p</i>	Zapišķi
Zarasai <i>p</i>	Zarasi
Zokniai <i>dz. st.</i>	Zokņi [..ō..]
Žagarė <i>p</i>	Žagare
Žaiginis <i>p</i>	Žaiķine
Žalianka <i>dz. st.</i>	Žaļanka
Žalpiai <i>p</i>	Žalpji
Žarēnai <i>p</i>	Žarēni
Žasliai <i>p</i>	Žasļi
Žeimelis <i>p</i>	Žeimele
Žeimenė <i>dz. st.</i>	Žeimene
Žeimiai <i>p</i>	Žeimji
Želva <i>p</i>	Želva
Žemaitkiemis <i>p</i>	Žemaitķieme
Židikai <i>p</i>	Židiki
Žiežmariai <i>apdz. v.</i>	Žiežmari [..r..]
Žygaičiai <i>p</i>	Žīgaiči
Žiliai <i>dz. st.</i>	Žīli
Žuvinto ežeras <i>e</i>	Žuvinta ezers
Žvėrynas <i>pd</i>	Žvērina
Žvingiai <i>p</i>	Žviņģi
Žvirgždaičiai <i>p</i>	Žvīrgždaiči

B. PERSONVĀRDI

1. Vīriešu vārdi

Adomas	Adoms [..ō..], *Adams
Albertas	Alberts
Albinas	Albins
Aleksandras	Aleksandrs
Aleksas	Alekss
Alfredas	*Alfrēds
Algaudas	Algauds
Algimantas	Algimants
Algirdas	Algirds
Algis	Algīs

Aloyzas	Aloīzs [..ō..]
Alvydas	Alvīds
Anatolis	Anatolis [..ō..]
Andrius	Andrus [..r..]
Antanas	Antans
Arvydas	Arvīds
Audris	Audris
Audronis	Audronis [..ō..]
Augutis	Augutis
Auksuolis	Auksolis [..uo..]
Aurelijus	Aurelijus, *Aurēlijs
Āžuolas	Āžols [..uo..]
Balandis	Balandis
Balys	Balis
Baltramiejus	Baltramiejus
Bangpūtis	Bangpūtis
Benediktas	Benedikts
Bijūnas	Bijūns
Bytautas	Bītauts
Bronislavas	Broņislavs
Bronius	Broņus [..ō..]
Budvydas	Budvīds
Dailius	Daiļus
Dalius	Daļus
Danas	Dans
Dangerutis	Dañgerutis
Danielius	Danieļus, *Daniels
Darginas	Dargīns
Dartautas	Dartauts
Daugvydas	Daugvīds
Daujetas	Daujots [..ō..]
Daumantas	Daumants
Dionizas	Dionīzs
Dobilas	Dobils [..ō..]
Domas	Doms [..ō..]
Donatas	Donāts, *Donāts
Dovydas	Dovīds [..ō..], *Dāvīds
Drāsutis	Drāsutis
Dzikas	Dziks

Edmundas	Edmunds
Edvardas	Edvards
Eidminas	Eidmins
Eitydas	Eitvīds
Erikas	Eriks, Ēriks
Eugenijus	Euģenijus, *Eiženijs
Feliksas	Felikss
Fridrichas	Fridrihs
Gabrielius	Gabrieļus, *Gabriels
Gailenis	Gailenis
Gailius	Gaiļus
Gaitutis	Gaitutis
Galius	Gaļus
Gediminas	Gedimins
Gedutis	Gedutis
Geistautas	Geistauts
Geistys	Ģeistis
Gintaras	Ģintars
Gintaris	Ģintaris
Gintautas	Ģintauts
Girdutis	Ģirdutis
Girēnas	Ģirēns
Girvydas	Ģirvīds
Gluosnus	Ģlošņus [..uo..]
Gražvydas	Gražvīds
Gustautas	Gustauts
Ignotas	Ignots [..ō..], *Ignāts
Ingas	Ings
Izidorius	Izidorus [..ōř..], *Izidors
Jeronimas	Jeronims [..ō..]
Jogintas	Joģints [..ō..]
Jokūbas	Jokūbs [..ō..]
Jomilas	Jomils [..ō..]
Jonas	Jons [..ō..]
Josvydas	Josvīds [..ō..]
Jotautas	Jotauts [..ō..]

Jovaras	Jovars [..ō..]
Judris	Judris
Julijus	Julijus, *Jūlijs
Julius	Juļus
Juozapas	Jozaps [..uo..]
Juozas	Jozs [..uo..]
Jūragis	Jūrägis
Jurgis	Jurgis
Jūris	Jūris
Justas	Justs
Kantautas	Kantauts
Kantvydas	Kantvīds
Karolis	Karolis [..ō..]
Kastytis	Kastītis
Kazimieras	Kazimiers
Kazys	Kazis
Kēstutis	Kēstutis
Kipras	Kiprs
Klemensas	Klemenss
Klementinas	Klementins
Konradas	Konrads [..ō..]
Kunotas	Kunots [..ō..]
Laimutis	Laimutis
Laisvūnas	Laisvūns
Lauksminas	Lauksmins
Lemtūris	Lemtūris
Leonas	Leons [..ō..]
Lēvenis	Lēvenis
Liaudgaudas	Liaudgauds
Liaudginas	Liaudgins
Liubartas	Liubarts
Liudas	Liuds
Liudvikas	Liudviks, *Ludvigs
Mangirdas	Mangirds
Mantas	Mants
Mantautas	Mantauts
Mantmilas	Mantmils
Mantvydas	Mantvīds

Margiris	Margiris
Marius	Marus [..r..]
Martynas	Martīns
Māštautas	Māštauts
Matas	Mats
Mečys	Mečis
Mikas	Miks
Mykolas	Mīkols [..ō..]
Milvydas	Milvīds
Mindaugas	Mindaugs
Mintautas	Mintauts
Minvydas	Minvīds
Motiejus	Motiejus [..ō..]
Naglis	Naglis
Napalys	Napalis
Nargis	Nargis
Narimantas	Narimants
Narutis	Narutis
Nervilas	Nervils
Nortautas	Nortauts [..ō..]
Norvydas	Norvīds [..ō..]
Paulius	Pauļus
Petras	Petrīs
Pilēnas	Pilēns
Pilypas	Pilīps
Povilas	Povils [..ō..]
Pranas	Prans
Prančiškus	Prančiškus
Putinas	Putins
Raimundas	Raimunds
Ramavydas	Ramavīds
Ramūnas	Ramūns
Ramutis	Ramutis
Rapolas	Rapols [..ō..]
Ričardas	Ričards
Rimtas	Rimts
Rimvydas	Rimvīds
Rytas	Rīts

Robertas	Roberts [..ō..]
Rokas	Roks [..ō..]
Romanas	Romans [..ō..]
Romualdas	Romualds
Romulas	Romuls [..ō..]
Rugelis	Ruģelis
Rugys	Ruģis
Rūtenis	Rūtenis
Saugirdas	Sauğirds
Saulenis	Saulenis
Saulius	Sauļus
Sigutis	Sigutis
Silvestras	Silvestrs
Simonas	Simons [..ō..]
Stasys	Stasis
Stepas	Steps
Steponas	Stepons
Svajūnas	Svajūns
Šarūnas	Šarūns
Šviedrys	Šviedris
Švitrys	Švitris
Tadas	Tads
Tarvilas	Tarvils
Tautgirdas	Tautģirds
Tautrimas	Tautrimis
Tautvaldas	Tautvalds
Tautvydas	Tautvīds
Teodoras	Teodors
Teofilis	Teofilis, *Teofils
Tolvydas	Tolvīds [..ō..]
Tomas	Toms [..ō..]
Ugnius	Ugnus
Vacius	Vacus
Vaclovas	Vaclovs
Vaidmantas	Vaidmants
Vaidotas	Vaidots [..ō..]

Vainibutas	Vainibuts
Valdas	Valds
Valentinas	Valentins
Valys	Valis
Vējūnas	Vējūns
Vidas	Vids
Vydmīnas	Vīdmīns
Vygintas	Vīgīnts
Viktoras	Viktors
Vilius	Viljus
Vincas	Vincs
Vincentas	Vincents
Visvaldas	Visvalds
Vytaras	Vitars
Vytautas	Vitauts
Vytenis	Vitenis
Vytis	Vitis
Vytuolis	Vitolis [.. uo ..]
Vladas	Vlads
Zenonas	Zenons
Zigmantas	Zigmants
Zigmas	Zigms
Žalvyris	Žalvīris
Žybartas	Žībarts
Žygaudas	Žīgauds
Žymantas	Žīmantš

2. Sieviešu vārdi

Ada	Ada
Adelē	Adele
Aga	Aga
Agnē	Agne
Agota	Agota [.. ō ..]
Aina	Aina
Akvilē	Akvile
Albina	Albina
Aldona	Aldona [.. ō ..]
Algē	Algē

Alvydē	Alvīde
Asta	Asta
Audra	Audra
Audré	Audre
Audronē	Audrone [..ō..]
Auksuolē	Auksole [..uo..]
Aurelija	Aurelija, *Aurēlija
Aušra	Aušra
Aušrelē	Aušrele
Avietē	Aviete
Balandē	Balande
Banguolē	Bangole [..uo..]
Barbora	Barbora [..ō..]
Birutē	Birute
Bitē	Bite
Bronē	*Broņe [..ō..]
Dailē	Daile
Daina	Daina
Dainē	Daine
Dainora	Dainora [..ō..]
Daiva	Daiva
Dalia	Daļa
Danguolē	Dangole [..uo..]
Danutē	Danute
Dargailē	Dargaile
Daumantē	Daumante
Diana	Diana
Dorutē	Dorute [..ō..]
Drāsutē	Drāsute
Eglē	Egle
Eimantē	Eimante
Eitaute	Eitaute
Eitutē	Eitute
Elena	Elena
Elga	Elga
Elvyra	Elvīra
Elzbieta	Elzbieta
Elzē	Elze

Emilija	Emilija
Epuše	Epuše
Gabija	Gabija
Gailė	Gaile
Gailutė	Gailute
Gaiva	Gaiva
Gedailė	Gedaile
Gegė	Gege
Gegužė	Geguze
Genė	Gene
Gerdvilė	Gerdvile
Germinė	Germine
Geruta	Geruta
Gerūtė	Gerute
Giedrė	Giedre
Gilvydė	Gilvide
Gintarė	Gintare
Girstenė	Girstene
Gražina	Gražina
Gražutė	Gražute
Gudrė	Gudre
Gulbė	Gulbe
Gunda	Gunda
Gundė	Gunde
Ieva	Ieva
Ina	Ina
Indré	Indre
Irena	Irena
Jadvyga	Jadviga
Janina	Janina
Jaunė	Jaune
Jomilė	Jomile [..ō..]
Jonė	Jone [..ō..]
Jūratė	Jurate
Jurgė	Jurge
Justa	Justa
Karigailė	Karigaile
Kazimiera	Kazimiera

Kazé	Kaze
Kęsgilé	Kęsgile
Kristina	Kristina
Laima	Laima
Laisvè	Laisve
Laura	Laura
Lidija	Lidija
Liepa	Liepa
Ligita	Ligita
Lymantè	Lymante
Linksminè	Linksmine
Liubartè	Lubarte
Liuda	Luda
Liza	Liza
Magdè	Magde
Magdelenā	Magdelena
Margarita	Margarita
Marytè	Marīte
Marta	Marta
Matilda	Matilda
Meilè	Meile
Mēta	Mēta
Migla	Migla
Miglē	Migle
Milda	Milda
Milvydè	Milvīde
Mintautè	Mintaute
Mirga	Mirga
Mirta	Mirta
Monika	Monika [..ō..]
Narutè	Narute
Natalija	Natalija
Neringa	Neringa
Nida	Nida
Nijolè	Nijole
Norgailè	Norgaile [..ō..]
Normilè	Normile [..ō..]
Ona	Ona [ō..]

Pakalnutė	Pakalnute
Paulė	Paule
Petrė	Petre
Pranciška	Pranciška
Pūtenė	Pütene
Radvilė	Radvile
Ragnytė	Ragnīte
Raminta	Raminta
Rasa	Rasa
Rausvė	Rausve
Rēda	Rēda
Regina	*Regina
Rima	Rima
Rimantė	Rimante
Rymantė	Rīmante
Rimtė	Rimte
Rytė	Rīte
Rožė	Rože [..ō..]
Rugilė	Ruģile
Rūta	Rūta
Salomėja	Salomēja (Salomēja Nēris — Salomēja Nēre)
Saugė	Sauge
Saulė	Saule
Saulutė	Saulute
Skaidrė	Skaidre
Skaidruolė	Skaidrole [..uo..]
Skaistė	Skaiste
Snieguolė	Sniegole [..uo..]
Sofija	Sofija
Spinduolė	Spindole [..uo..]
Stasė	Stase
Svajonė	Svajone [..ō..]
Šiaurė	Šaure
Šviesė	Šviese
Švitrigailė	Švitrigaile
Taurė	Taure
Tautmilė	Tautmile

Tautvaldē	Tautvalde
Teklē	Tekle, *Tekla
Teresē	Terese
Tolvydē	Tolvīde [..ō..]
Ugnē	Ugne
Uka	Uka
Untē	Unte
Uogelē	Oğele [uo..]
Vaidotē	Vaidote [..ō..]
Vainorē	Vainore [..ō..]
Vaiva	Vaiva
Valdonē	Valdone [..ō..]
Valē	Vale
Vandenē	Vandene
Venta	Venta
Veronika	Veronika
Vētra	Vētra
Vilija	Vilija
Vilmantē	Vilmante
Vylūnē	Vylūne
Vincē	Vince
Vincenta	Vincenta
Virgailē	Virgaile
Virgaine	Virgaine
Virgaude	Virgaude
Vita	Vita
Vytautē	Vītaute
Žibuolē	Žibole [..uo..]
Žibutē	Žibute
Žiedē	Žiede
Živilē	Živile
Žvinglē	Žvingle

3. Uzvārdi

Adomavičius	Adomavičus
Alekaitis	Alekaitis
Alekna	Alekna

Aleksandravičius	Aleksandravičs
Alseikis	Alseikis
Ambrasas	Ambrass
Andrikonis	Andrikonis [..ō..]
Andriulis	Andrulis [..r..]
Antanaitis	Antanaitis
Apivala	Apivala
Avyžius	Avīžus
Babrauskas	Babrausks
Bajoriūnas	Bajorūns [..ōr..]
Balsevičius	Balsevičs
Balsys	Balsis
Baltrūnas	Baltrūns
Baltrušaitis	Baltrušaitis
Baltušis	Baltušis
Banaitis	Banaitis
Banevičius	Banevičs
Banys	Banis
Baranauskas	Baranausks
Baravykas	Baravīks
Barčas	Barčs
Baumilas	Baumils
Bedalis	Bedalis
Beržinis	Beržinis
Biliða	Biliða
Biliūnas	Biliūns
Binkis	Biñķis
Biržys	Biržis
Blažys	Blažis
Blēdis	Blēdis
Brazdylis	Brazdilis
Būga	Būga
Butkevičius	Butkevičs
Chadaravičius	Hadaravičs
Cijūnėlis	Cijūnēlis
Cvirka	Cvirkā
Čaikauskas	Čaikausks
Čaplikas	Čapliks

Cepaitis	Cepaitis
Čepulis	Čepulis
Čēsna	Čēsna
Čiurlionis	Čiurlionis [..ō..]
Čiurlys	Curlis
Čižauskas	Čižausks
Čyžius	Čižus
Dailidė	Dailide
Dapšys	Dapšis
Daugēla	Daugēla
Daugirdas	Dauğirds
Dautartas	Dautarts
Didžiulis	Didžulis
Donelaitis	Donelaitis [dō ..]
Dovydaitis	Dovīdaitis [dō ..]
Dūdys	Dūdis
Dumšaitis	Dumšaitis
Dvarionas	Dvarons [..rō ..]
Dzidolikas	Dzidoliks [..ō ..]
Eigminas	Eigmins
Eismontas	Eismonts
Fogelmanas	Fogelmanis [fō ..]
Gabrēnas	Gabrēns
Gailiušas	Gaiļušs
Galdikas	Galdiks
Galinis	Galinis
Gaudrimas	Gauđrimis
Gediminas	Gedimins
Gedvilas	Gedvils
Genys	Genis
Giedra	Giedra
Gineitis	Gineitis
Girdvila	Girdvila
Gorbulskis	*Gorbulsksis [gō ..]
Graužinis	Graužinīs
Griaudzē	Grauzde [gr̥ ..]
Gricius	Gricus

Grigas	Grigs
Grigoraitis	Grigoraitis [..ō..]
Grincevičius	Grincevičs
Grušas	Grušs
Gudaitis-Guzevičius	Gudaitis-Guzevičs
Gudas	Guds
Gurtaitis	Gurtaitis
Gutauskas	Gutausks
Indra	Indra
Ivanauskas	Ivanausks
Ivinskis	*Ivinskis
Jablonskis	*Jablonskis [..ō..]
Jagēla	Jaģēla
Jamontas	Jamonts
Jankauskas	Jankausks
Jankus	Jankus
Janonis	Janonis
Jasinskas	Jasinks
Jasiūnas	Jasūns
Jokūbėlis	Jokūbėlis [..ō..]
Jonynas	Jonīns [..ō..]
Jučas	Jučs
Judeika	Judeika
Juknevičius	Juknevičs
Juodagalvis	Jodagalvis [..uo..]
Juodelis	Jodelis [..uo..]
Juozėnas	Jozēns [..uo..]
Jurašūnas	Jurašūns
Jurginis	Jurginis
Jurkūnas	Jurkūns
Juršys	Juršis
Juzeliūnas	Juzeļūns
Kadžiulis	Kadžulis
Kairys	Kairis
Kalvaitis	Kalvaitis
Kaminskas	Kaminsks
Kanapienis-Kopnys	Kanapienis-Kopnis [kō..]
Kancleris	Kancleris

Ķanopka	Ķanopka
Kapsukas	Kapsuks
Kareckas	Karecks
Karklelis	Karklelis
Karpavičius	Karpavičs
Kasirauskas	Kasirausks
Kasperavičius	Kasperavičs
Kavaliauskas	Kavaļausks
Kazlauskas	Kazlausks
Kernagis	Ķernaģis
Keturakis	Ķeturaķis
Kybartas	Ķibarts
Kymantas	Ķīmants
Kirstukas	Ķirstuks
Kontrimavičius	Kontrimavičs [kō .]
Korsakas	Korsaks
Krēvē-Mickevičius	Krēve-Mickevičs
Kubilinskas	Kubilinks
Kučingis	Kučiņģis
Kudirka	Kudirka
Kuliešius	Kuliešus
Kuodys	Kodis [..uo..]
Kuodzevičius	Kodzevičs [..uo..]
Kurklietis	Kurklietis
Labuckas	Labucks
Labutis	Labutis
Lankauskas	Lankausks
Lapinskas	Lapinsks
Lasys	Lasis
Lašas	Lašs
Laucius	Laucus
Laurinaitis	Laurinaitis
Lietuvninkas	Lietuvninks
Likas	Liks
Liutikas	Ļutiks
Lukošius	Lukošus [..ō..]
Lukšys	Lukšis
Macevičius	Macevičs
Maciulevičius	Maculevičs

Mačiulis	Mačulis
Maironis	Maironis [..ō..]
Maknys	Maknis
Maniušis	Maņušis
Marcinkevičius	Marcinkevičs
Mariošius	Mariošus [..ō..]
Masiulis	Masulis
Mažiulis	Mažulis
Mažvydas	Mažvīds
Mickevičius-Kapsukas	Mickevičs-Kapsuks
Mieželaitis	Mieželaitis
Mykolaitis-Putinas	Mīkolaitis-Putins [..ō..]
Miliūnas	Mīlūns
Misiūnas	Misūns
Miškinis.	Mišķinis
Montvila	Montvila [..ō..]
Moraška	Moraška [..ō..]
Morkūnas	Morkūns [..ō..]
Moziūriūnas	Mozūrūns [mōzūrūns]
Mozūra	Mozūra [..ō..]
Mozūraitis	Mozūraitis [..ō..]
Naikelis	Naiķelis
Nakas	Naks
Narbutas	Narbuts
Nemura	Nemura
Niaura	Ņaura
Noreika	Noreika [..ō..]
Obelienis	Obelienis [ō..]
Pajarskas	Pajarsks
Paškevičius	Paškevičs
Paukštē	Paukšte
Paulauskas	Paulausks
Pauliukaitis	Pauļukaitis
Pečiukaitis	Pečukaitis
Pečiūra	Pečūra
Petkevičius	Petkevičs
Petrauskas	Petrausks
Petrikas	Petriks

Petronaitis	Petronaitis [..ō..]
Pikelis	Pīkelis
Pilkauskas	Pilkausks
Podžiukynas	Podžuķīns [..ō..]
Poška	Poška [..ō..]
Potašinskas	Potašinsks [..ō..]
Poviliūnas	Poviļūns [..ō..]
Požēra	Požēra [..ō..]
Preikšas	Preikšs
Purēnas	Purēns
Račiūnas	Račūns
Radaitis	Radaitis
Radzevičius	Radzevičs
Ragelis	Raģelis
Rašys	Rašis
Raudeliūnas	Rauđelūns
Raudonikis	Raudonikis [..ō..]
Reimeris	Reimeris
Rimkevičius	Rimkevičs
Rudaitis	Rudaitis
Rundzinskas	Rundzinsks
Rupšlaukis	Rupšlauķis
Sabaliauskas	Sabaļausks
Sabaly	Sabalis
Sadauskas	Sadausks
Sagēnas	Saģēns
Saja	Saja
Sakalauskas	Sakalausks
Samsonas	Samsons [..ō..]
Satkūnas	Satkūns
Saudargas	Saudargs
Sauleika	Sauleika
Sauliūnas	Saulūns
Saunoris	Saunoris [..ō..]
Sidziauskas	Sidzausks
Skētrys	Skētris
Sklenikas	Skleniks
Skrēbys	Skrēbis
Sližauskas	Sližausks

Sluckis	Sluckis
Smagurauskas	Smagurausks
Sodeika	Sodeika [..ō..]
Spelskis	Spelskis
Sprindis	Sprindis
Sruoga	Sroga [..uo..]
Stankevičius	Stankevičs
Stanulis	Stanulis
Stasiūnas	Stasūns
Stiklioraitis	Stikloraitis [..ō..]
Strazdas	Strazds
Stukas	Stuks
Stulpinas	Stulpins
Šaltis	Šaltis
Šikšnys	Šikšnis
Šimkūnas	Šimkūns
Šimkus	Šimkus
Širvydas	Širviðs
Šleinys	Šleinis
Šmitas	Šmits
Šniukas	Šnuks
Švedas	Šveds
Tamaliūnas	Tamaļuns
Tarasevičius	Tarasevičs
Tarvydas	Tarvīds
Tilvytis	Tilvītis
Treinys	Treinis
Tumkevičius	Tumkevičs
Umbrasas	Umbrass
Uogintas	Ogints [..uo..]
Urbonas	Urbons
Urmanavičius	Urmanavičs
Urvelis	Urvelis
Urvinis	Urvinis
Usinas	Usins
Vaičaitis	Vaičaitis
Vaičiūnas	Vaičūns

Vaisieta	Vaisieta
Vaišnoras	Vaišnors [..ō..]
Vaitkus	Vaitkus
Vaižgantas	Vaižgants
Valančius	Valančus
Valiulis	Valulis
Vasaitis	Vasaitis
Vasiliauskas	Vasiļausks
Venclova	Venclova [..ō..]
Vienuolis	Vienolis [..uo..]
Vilkelis	Vilķelis
Vosylius	Vosiļus [..ō..]
Zikaras	Zikars
Zolubas	Zolubs
Zubrys	Zubris
Žadeikis	Žadeikis
Žadvydas	Žadvīds
Žemaitis	Žemaitis
Žiauberis	Žauberis
Žiugžda	Žugžda
Žmuidzinavičius	Žmuidzinavičs
Žukas	Žuks
Žukauskas	Žukausks
Žvinklys	Žvinklis

**C. NOMENKLATURAS VĀRDI UN CITI VĀRDI,
KAS BIEŽI SASTOPAMI LIETUVIEŠU IPAŠVĀRDOS**

Lietuviešu rakstījums	Atdarinājums latviešu valodā	Tulkojums
ant	ant	uz
aukštas	aukštas	augsts
aukštuma	aukštuma	augstiene
bala	bala	purvs
baltas	baltas	balts
didelis	didelis [..ę..]	liels
ežeras	ežeras [ęžę..]	ezers

Lietuviešu rakstijums	Atdarinājums latviešu valodā	Tulkojums
galas	galas	gals
geležinkelis	geležinkelis [gę̄l̄, žinķelis]	dzelzceļš
giria	gira [...r...]	mežs; sils
gražus	gražus	skaists
griova	grova [...rō...]	ala
īlanka	īlanka	līcis
juodas	jodas [...uo...]	melnš
jūra	jūra	jūra
kaimas	kaimas	ciems
kalnas	kalnas	kalns
kelias	ķelas [...ē...]	ceļš
keturi	ķeturi [...ē...]	četri
keturias dešimt	ķeturas dešimt [ķetuļas dēšimt]	četrdesmit
kiškis	kiškis	zaķis
krantas	krantas	krasts
lanka	lanka	pļava
laukas	laukas	lauks
mažas	mažas	mazs
miestas	miestas	pilsēta
miestelis	miestelis [...ē...]	pilsētiņa
miškas	miškas	mežs
naujas	naujas	jauns
nerija	nerija [...ē...]	(zemes) strēle
pelkē	pelķe [...ē...]	purvs
pieva	pieva	pļava
pilis	pilis	pils
plentas	plentas [...ē...]	šoseja
ragas	ragas	(zemes) rags
rajonas	rajonas [...ō...]	rajons
raudonas	raudonas [...ō...]	sarkans
rēva	rēva	krāce
rytai	ritai	austrumi
sala	sala	sala
salynas	salīnas	salu grupa
sāsauris	sāsauris	jūras šaurums

Lietuviešu rakstijums	A'darinājums latviešu valodā	Tulkojums
sekluma	sekłuma [..ę..]	sēklis
senas	senas [..ę..]	sens
skaistus	skaistus	skaidrs, tīrs, gaišs
smélys	smēlis	smilts
sodas	sodas [..ō..]	dārzs
sodžius	sodžus [..ō..]	sādža; ciems
šeši	šeši [..ę..]	seši
šiaurē	šaure	ziemeļi
šventas	šventas [..ę..]	svēts
švyturys	švīturis	bāka
tiltas	tiltas	tilts
uostas	ostas [uo..]	osta
upe	upe	upe
upelē	upele [..ē..]	upīte
upelis	upelis [..ē..]	strauts
užtvanka	užtvanka	ūdens aizsprosto- jums
vakarai	vakarai	rietumi
vienkiemis	vienkiemis	} viensēta; lauku mājas
viensēdis	viensēdis	
žalias	žaļas	zaļš
žemas	žemas [..ē..]	zems
žemuma	žemuma [..ę..]	zemiene

IZMANTOTĀS LITERATŪRAS SARAKSTS

1. A. Laigonaite — Literatūrinės lietuvių kalbos kirčiamas, Vilnius, 1959.
2. A. Lyberis, B. Kosuchinas — Lietuvių-Rusų kalbų žodynas, Vilnius, 1956.
3. Lietuvos TSR Fizinė geografija I, Vilnius, 1958.
4. Lietuvos TSR Administracinis-teritorinis suskirstymas, Vilnius, 1959.
5. Kišeninis kalendorius, 1960.
6. S. Pupeikis — Lietuvių kalbos vadovėlis, Kaunas, 1959.
7. Ekscerpējumi no Latvijas un Lietuvas PSR kartēm latviešu un lietuviešu valodā.
8. Lietuviešu ipašvārdu ekscerpējumi no avīzēm, žurnāliem un daiļliteratūras.
9. Главное управление геодезии и картографии при Совете Министров СССР — Инструкция по передаче на картах географических названий Литовской ССР; Москва 1952.
10. A. B. Суперанская. — Лингвистические основы практической транскрипции (Disertācija PSR ZA Valodniecības institūtā, Maskavā).

SATURS

I Vispārīgi norādījumi	3
II Lietuviešu valodas īpašvārdū atdarināšanas noteikumi	5
A. Lietuviešu alfabēts	5
B. Akcents un intonācijas	5
C. Skaņas un to atdarināšana rakstībā un izrunā .	6
1. Patskaņi	6
2. Divskaņi	10
3. Līdzskaņi	11
4. Tabula lietuviešu valodas skaņu atdarināšanai latviešu valodā	19
5. Lietuviešu īpašvārdū atdarināšanas atšķirības latviešu un krievu valodā	21
D. Īpašvārdū gramatizācija	21
1. Īpašvārdū dzimte	21
2. Īpašvārdū deklinācija	25
3. Īpašvārdi, kas lietuviešu valodā ir salikteņi vai vārdū savienojumi	28
III Īpašvārdū un nomenklatūras vārdū saraksts lietuviešu un latviešu valodā	31
A Ģeografiskie nosaukumi	31
B. Personvārdi	44
1. Vīriešu vārdi	44
2. Sieviešu vārdi	50
3. Uzvārdi	55
C. Nomenklatūras vārdi un citi vārdi, kas bieži sastopami lietuviešu īpašvārdos	63
Izmantotās literatūras saraksts	66

NORĀDIJUMI PAR CĪTVALODU IPASVĀRDU
PAREIZRAĶSTĪBU UN PAREIZRUNU —
LATVIESU LITERĀRAJĀ VALODĀ IV

Redaktore *D. Zemzare*
Tehn. redaktore *Z. Pilādze*

Nodota salikšanai 1961. g. 13. jūlijā. Parakstīta
iespiešanai 1961. g. 27. oktobri. Papira formāts
84×108/32. 2,125 fiz. iespiedl.; 3,49 uzsk. iespiedl.;
3,13 izdevn. l. Metiens 2000 eks. JT 08624.
Maksā 15 kap.

Latvijas PSR Zinātņu akadēmijas izdevniecība
Rīgā, Smilšu ielā Nr. 1.

Iespiesta Latvijas PSR Kultūras ministrijas Poli-
grāfiskās rūpniecības pārvaldes 2. tipografijā
Rīgā, Dzirnavu ielā Nr. 57. Pasūt. Nr. 2194.

4L+4S (Liet)

Pamanītās kļūdas

Lpp.	Rīnda	Iespiests	Jābūt
5.	8. no augšas	CHch	Chch
45.	20. ”	Bronislavs	*Bronislavs
61.	8. no apakšas	Ogints	Oğints
64.	4. no augšas	geležinķelis	ģeležinķelis

Lietuviešu valodas īpašvārdi.

LATVIJAS PSR ZINĀTNU AKADEMIJA

NORĀDĪJUMI
PAR CITVALODU IPAŠVĀRDU
PAREIZRAKSTĪBU
UN PAREIZRUNU
LATVIEŠU LITERĀRAJĀ
VALODĀ

IV

LIETUVIESU VALODAS IPAŠVĀRDI

LATVIJAS PSR ZINĀTNU AKADEMIJAS IZDEVNIECĪBA